



SÉBASTIEN MORLET (DIR.)

LIRE EN EXTRAITS

Lecture et production des textes
de l'Antiquité à la fin du Moyen Âge

Guardasole – 979-10-231-1140-8





LIRE EN EXTRAITS

Lecture et production des textes de l'Antiquité à la fin du Moyen Âge

Les lettrés de l'Antiquité et du Moyen Âge avaient l'habitude de composer des notes de lecture. Ces notes prenaient souvent la forme d'extraits compilés dans des recueils, lesquels étaient parfois lus et copiés pour eux-mêmes. Les lettrés s'envoyaient leurs extraits ou s'en faisaient lire. Ces extraits permettaient de prendre connaissance rapidement du contenu essentiel d'un ouvrage, de ses « beaux passages » ou de ses passages les plus utiles. Ils avaient aussi un intérêt pédagogique ou polémique et servaient souvent de matière première à la composition d'ouvrages anthologiques. Ils sont même à l'arrière-plan d'un grand nombre de textes dont le caractère anthologique n'est pas toujours facilement détectable. C'est dire combien les extraits étaient au cœur de la vie des lettrés de l'Antiquité et du Moyen Âge.

Ce livre se propose de repenser les pratiques de lecture et de composition, de l'Antiquité au Moyen Âge, et de préciser la place exacte des « extraits » dans la culture des lettrés jusqu'à l'aube de la Renaissance. Il est fondé sur une double approche à la fois comparatiste et historique. Il rassemble des contributions portant sur des aires culturelles différentes et s'applique à retracer l'émergence et la diffusion d'une pratique apparue avant tout en Grèce à l'époque classique et qui ne se cesse de prendre de l'importance dans les usages lettrés, dès l'époque hellénistique, et plus encore à l'ère chrétienne.

Illustration : Vincenzo Catena (v. 1480-1531), *Saint Jérôme lisant* (détail), huile sur toile, ca 1510, Londres, National Gallery © 2015. The National Gallery, London/Scala, Florence

ISBN 978-2-84050-981-3

9 782840 509813

SODIS
F387758


28 €

<http://pups.paris-sorbonne.fr>

LIRE EN EXTRAITS



Cultures et civilisations médiévales

collection dirigée par Jacques Verger, Fabienne Joubert et Dominique Boutet

Dernières parutions

Les Nobles et la Ville dans l'espace francophone (XI^e-XVI^e siècles)

Thierry Dutour (dir.)

L'Aquitaine des littératures médiévales (XI^e-XIII^e siècles)

Jean-Yves Casanova et Valérie Fasseur (dir.)

Cacher, se cacher au Moyen Âge

Claude Thomasset & Martine Pagan (dir.)

De servus à sclavus. La fin de l'esclavage antique (371-918)

Didier Bondue

L'Islam au carrefour des civilisations médiévales

Dominique Barthélemy & Michel Sot (dir.)

Le Texte médiéval. De la variante à la recreation

Cécile Le Cornec Rochelois, Anne Rochebouet & Anne Salamon (dir.)

Hommes, cultures et sociétés à la fin du Moyen Âge. Liber discipulorum en l'honneur de Philippe Contamine

Patrick Gilli & Jacques Paviot (dir.)

Rerum gestarum scriptor. Histoire et historiographie au Moyen Âge. Mélanges Michel Sot

Magali Coumert, Marie-Céline Isaïa, Klaus Krönert & Sumi Shimahara (dir.)

Les Usages de la servitude. Seigneurs et paysans dans le royaume de Bourgogne (VI^e-XV^e)

Nicolas Carrier

L'Enluminure et le sacré. Irlande et Grande Bretagne, VII^e-VIII^e siècles

Dominique Barbet-Massin

Wenceslas de Bohême. Un prince au carrefour de l'Europe

Jana Fantysová-Matějková

Intus et foris. Une catégorie de la pensée médiévale?

Manuel Guay, Marie-Pascale Halary & Patrick Moran (dir.)

Prédication et propagande au temps d'Édouard III Plantagenêt

Catherine Royer-Hemet

Épistolaire politique. I. Gouverner par les lettres

Bruno Dumisil & Laurent Vissière (dir.)

Savoirs et fiction au Moyen Âge et à la Renaissance

Dominique Boutet & Joëlle Ducos (dir.)

Sébastien Morlet (dir.)

Lire en extraits

Lecture et production des textes
de l'Antiquité à la fin du Moyen Âge



Ouvrage publié avec le concours du Labex RESMED,
de l'Institut universitaire de France, de l'UMR 8167 (« Orient et Méditerranée »),
de l'École doctorale 1 (« Mondes anciens et médiévaux »)
et du Conseil scientifique de l'université Paris-Sorbonne

Les PUPS, désormais SUP, sont un service général
de la faculté des Lettres de Sorbonne Université.

© Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2015
© Sorbonne Université Presses 2020

ISBN : 978-2-84050-981-3
PDF complet : 979-10-231-1136-1
TIRÉS À PART EN PDF :
Ragazzoli – 979-10-231-1137-8
Morlet – 979-10-231-1138-5
Guérin – 979-10-231-1139-2
Guardasole – 979-10-231-1140-8
Ciccolini – 979-10-231-1141-5
Jourdan – 979-10-231-1142-2
Junod – 979-10-231-1143-9
Munnich – 979-10-231-1144-6
Bossina – 979-10-231-1145-3
Ceulemans – 979-10-231-1146-0
Cassin – 979-10-231-1147-7
Reynard – 979-10-231-1148-4
Moreau – 979-10-231-1149-1
Lauritzen – 979-10-231-1150-7
Déroche – 979-10-231-1151-4
Kontouma – 979-10-231-1152-1
Costa – 979-10-231-1153-8
Debié – 979-10-231-1154-5
van Deun – 979-10-231-1155-2
Delmas – 979-10-231-1156-9
Ventura – 979-10-231-1157-6

Mise en page Emmanuel Marc DUBOIS, Issigeac
d'après le graphisme de Patrick VAN DIEREN

SUP

Maison de la Recherche
Sorbonne Université
28, rue Serpente
75006 Paris
tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

<http://sup.sorbonne-universite.fr>

AVANT PROPOS

Sébastien Morlet

Les extraits nous suivent depuis l'école. Parce qu'on ne peut pas tout lire, parce que le temps est compté, les Humanités – littérature, philosophie, langues vivantes et anciennes – sont transmises avant tout, de l'école primaire à l'Université, à partir d'extraits. L'extrait est partie intégrante du « manuel », c'est-à-dire du livre maniable, feuilletable, adaptable aux besoins d'un cours.

Plus tard, les lecteurs que nous sommes continuent d'être baignés par les extraits : extraits dans la presse, de telle déclaration, de tel texte de loi, de tel livre qui vient de paraître ; extraits des œuvres fleuves – le Livre des Rois, *L'Astrée*... – réunis dans des anthologies.

Nos contemporains ignorent souvent qu'en cela, nous sommes les héritiers de l'Antiquité grecque. Les enfants y avaient déjà l'habitude d'apprendre à partir d'extraits, et il était courant de publier des « extraits » des œuvres jugées trop longues. L'extrait avait cependant, dans le monde gréco-romain, puis au Moyen Âge, latin ou byzantin, une place plus importante qu'il n'a aujourd'hui dans la culture littéraire. D'abord, les lettrés lisaient rarement sans prendre des notes, et ces notes prenaient en général la forme d'extraits. Un homme de lettres, sous l'Empire romain, se constituait ainsi des collections personnelles d'extraits, qu'il pouvait consulter, prêter, échanger. Ces collections lui servaient aussi, le cas échéant, à composer d'autres ouvrages. C'est dire que, derrière nombre d'œuvres antiques, surtout à partir de l'époque romaine, se cachent des extraits remployés et plus ou moins réélaborés. Cet aspect de la production littéraire antique et médiévale est encore très mal connu alors qu'il est au cœur des pratiques anciennes de lecture et d'écriture. Il existe déjà des synthèses importantes sur la lecture dans l'Antiquité et au Moyen Âge¹, mais ce que nous appellerions volontiers la lecture *sélective*, c'est-à-dire cette lecture

1 G. Cavallo et R. Chartier (dir.), *Histoire de la lecture dans le monde occidental*, tr. française, Paris, Le Seuil, 1997 ; G. Cavallo, *Lire à Byzance*, trad. P. Odorico et A.-Ph. Segonds. Paris, Les Belles Lettres, 2006 ; H. Y. Gamble, *Livres et lecteurs aux premiers temps du christianisme*, tr. française, Genève, Labor et Fides, 2012 (1995 pour l'édition originale).

attentive qui consiste à retenir des extraits, n'a jamais suscité, à ce jour, l'intérêt qu'elle méritait².

Le but de ce livre est de commencer à combler cette lacune. Parler des *extraits* ne revient pas, d'ailleurs, à parler uniquement des *florilèges*, c'est-à-dire des anthologies constituées d'extraits. Le cas du florilège occupe une place importante dans ce volume, mais la problématique de l'extrait ne s'y réduit pas. Au contraire, il était important de situer la pratique du florilège, comme genre littéraire, dans le cadre plus général de l'extrait, c'est-à-dire de la lecture sélective et de ses différents aspects – le florilège n'étant que la face la plus immédiatement visible d'une pratique beaucoup plus diffuse dans les textes anciens.

8 Il est important également de bien dissocier la notion d'*extrait* des notions voisines de *citation* et de *fragment*. Ces deux dernières notions sont sans doute plus familières aux savants, aujourd'hui, mais le terme *extrait*, dont il existe des équivalents stricts en grec (*eklogē*) et en latin (*excerptum*), correspond davantage à la pratique concrète des Anciens. Une citation est un texte reproduit dans un autre texte. La citation peut être extraite d'une source, et dans ce cas, c'est un *extrait*. Mais on peut également citer un texte intégral, et dans ce cas, les deux notions ne se recoupent pas. Par ailleurs, les *extraits* ne se donnent pas toujours à voir sous la forme de *citations*. L'auteur qui les reproduit ne laisse pas toujours savoir à son lecteur qu'il puise chez un autre. Et l'extrait peut être plus ou moins réécrit.

La notion de *fragment* est quant à elle une notion philologique. Un fragment est un « bout » de texte : la notion de fragment est une notion factuelle. Là encore, un fragment peut être à la fois une citation et un extrait, s'il s'agit d'un bout de texte cité par un auteur, et extrait d'un autre texte. Mais il existe des fragments accidentels : tel morceau de texte transmis dans un manuscrit mutilé, par exemple. Et ces fragments ne sont pas des extraits.

Ce livre est le résultat d'un projet transversal de l'UMR 8167 « Orient et Méditerranée ». Ce projet s'est concrétisé dans l'organisation d'un séminaire de recherche qui s'est réuni pendant deux ans (2010-2012). Il s'est terminé par un

2 On citera tout de même le projet qui a donné lieu au volume édité par G. Reydam-Schils (dir.), *Deciding Culture: Stobaeus' Collection of Excerpts of Ancient Greek Authors*, Turnhout, Brepols, 2010, consacré uniquement à Stobée. On pourra évoquer de même un certain nombre d'ouvrages récents consacrés aux florilèges ou à l'encyclopédisme : P. Odorico, *Il prato e l'ape. Il sapere sentenzioso del monaco Giovanni*, Wien, Böhlau, 1986 ; M. J. Muñoz Jiménez (dir.), *El florilegio: espacio de encuentro de los autores antiguos y medievales*, Porto, Fédération internationale des instituts d'études médiévales, 2011 ; C. Macé et P. van Deun (dir.), *Encyclopedic Trends in Byzantium? Proceedings of the International Conference held in Leuven, 6-8 May 2009*, Leuven, Peeters, 2011.

colloque organisé à la Maison de la recherche de Paris-Sorbonne le 30 novembre et le 1^{er} décembre 2012.

Ce projet a permis d'atteindre deux objectifs majeurs :

- Dans une optique *comparatiste*, il devait permettre de confronter plusieurs traditions lettrées sur le long terme. Le présent ouvrage permet de vérifier que la pratique des extraits a connu un développement notable dans le monde gréco-romain. Mais le texte qui ouvre ce volume montre aussi que les extraits sont présents, sous d'autres formes, dans d'autres traditions lettrées – dans le monde égyptien, en l'occurrence. Bien sûr, il reste possible d'ouvrir encore le spectre de la comparaison. Ce sera peut-être l'objet d'un autre ouvrage.
- Dans une direction cette fois plus diachronique, il s'agissait de jeter les bases d'une véritable *histoire* des extraits. Les contributions réunies dans ce volume montrent que, contrairement à une idée largement reçue, l'extrait n'est pas le bien propre de la culture médiévale, latine ou byzantine. Si elle connaît un moment de gestation particulier à l'époque tardo-antique – raison pour laquelle cette époque est la mieux représentée dans ce volume –, la pratique de l'extrait trouve ses origines en Grèce classique et elle occupe déjà une place importante dans la culture de l'époque hellénistique puis romaine.

Un peu plus haut, nous notions combien l'époque actuelle était à la fois l'héritière de l'Antiquité dans son rapport aux extraits, et combien, cependant, les habitudes lettrées avaient changé aujourd'hui. Existe-t-il encore des Plines soucieux d'annoter systématiquement les ouvrages qui passent entre leurs mains ? Qui songerait aujourd'hui à prendre le temps de collecter dans un cahier les passages les plus beaux ou les plus utiles d'un auteur qu'il découvre ? Ces pratiques existent encore sans aucun doute à l'état résiduel, mais elles sont, en général, complètement sorties des usages intellectuels.

Internet, de ce point de vue, marque peut-être un curieux retour de l'extrait dans la culture contemporaine, et hors du monde strictement savant ou intellectuel. L'internaute, en effet, a désormais la possibilité, et l'habitude, de consulter – à une vitesse inégalée – nombre d'extraits, de textes, bien sûr, mais aussi de morceaux de musique ou de films. Il permet à chacun de se constituer ses propres collections d'extraits et de les « partager » avec d'autres. C'était déjà ce que faisaient les hommes de lettres de l'Antiquité, mais dans le domaine strictement littéraire. Résurgence – plutôt que continuité – inattendue d'une pratique, qui amènerait naturellement à conclure que l'extrait, davantage qu'un phénomène culturel, hérité d'une histoire, est peut-être un invariant universel, lié à l'acte même de lire et de penser.

Cet ouvrage a bénéficié du soutien financier de l'université Paris-Sorbonne, de son École doctorale 1, de l'Institut universitaire de France, et du Labex RESMED. Réalisé dans le cadre du Labex RESMED de l'Idex SUPER, il a bénéficié d'une aide de l'État gérée par l'Agence nationale de la recherche au titre du programme Investissements d'avenir portant la référence ANR-11-IDEX-0004-02.

LES TRAITÉS DE PHARMACOLOGIE DE GALIEN
ET LES EXTRAITS DES MÉDECINS ANTÉRIEURS :
UN TÉMOIGNAGE IMPORTANT SUR LA FORMATION
DU LANGAGE SCIENTIFIQUE SPÉCIALISÉ

Alessia Guardasole

CNRS, UMR 8167 « Orient et Méditerranée », Médecine grecque

Galien de Pergame, dont la richesse de la production est bien connue, vécut entre 129 et environ 216 de notre ère et le texte qui nous occupe est le second des traités sur les médicaments « synthétiques » (résultant d'une synthèse de simples), composés par Galien sous le règne de Septime Sévère (193-211), donc vers la fin de sa vie¹. Le premier de ces traités, intitulé *Sur la composition des médicaments selon les genres* (qui classe les médicaments par genres : emplâtres, cataplasmes, collyres, etc.), est composé de sept livres, alors que le nôtre en compte dix (990 pages dans l'édition de C.G. Kühn, qui en est l'édition de référence²).

Comme le titre l'indique, Galien présente dans ces dix livres les médicaments composés suivant les parties du corps affectées ; c'est pourquoi, en suivant la règle propre à la plupart des manuels de pathologie et thérapeutique de l'Antiquité, il donne à sa matière un ordre *de capite ad calcem*, de la tête au talon. Ainsi du premier livre, consacré aux médicaments aptes à résoudre les problèmes du cuir chevelu (alopécie, calvitie, pellicules, teigne, etc.), nous passons au livre II, dans lequel sont présentés les remèdes contre les maux de tête (les différentes formes de céphalalgies et de migraines), au livre III qui traite des pathologies qui atteignent les oreilles et le nez, etc.

Il suffit de feuilleter les premières pages de l'édition de Kühn pour se rendre compte de la structure de l'œuvre : chaque chapitre s'ouvre avec une introduction plus ou moins longue, résumant d'habitude la doctrine sur chaque

1 Cf. J. Ilberg, « Über die Schriftstellerei des Klaudios Galenos. I », *Rheinisches Museum*, 44, 1889, p. 226-228 ; *id.*, « Über die Schriftstellerei des Klaudios Galenos. III », *Rheinisches Museum*, 51, 1896, p. 189 sq. ; V. Boudon-Millot, *Galien. T. I. Introduction générale, Sur l'ordre de ses propres livres, Sur ses propres livres, Que l'excellent médecin est aussi philosophe*, Paris, Les Belles Lettres, CUF, 2007, p. LIII ; *ead.*, *Galien de Pergame. Un médecin grec à Rome*, Paris, Les Belles Lettres, 2012, p. 363.

2 Vol. XII-XIII, 1826-1827.

affection que Galien a présentée ailleurs dans un de ses traités de pathologie ou de thérapeutique (notamment *Sur les lieux affectés* [*De locis affectis*], *Méthode thérapeutique* [*De methodo medendi*] et *Sur l'utilité des parties* [*De usu partium*]); après cette introduction, des listes de recettes se succèdent, assez décourageantes pour le lecteur néophyte, qui trouve difficilement des repères dans l'énumération juxtaposée de chiffres indiquant le dosage des simples, d'abréviations d'unités de poids et de mesures, de noms de plantes, minéraux, métaux, toutes sortes de matières organiques qui constituent les ingrédients du remède.

J'essaierai pourtant de montrer l'extrême intérêt de ces listes pour la reconstruction de toute une période pour laquelle la littérature grecque scientifique manque désespérément de témoins.

En quoi, donc, des listes de remèdes à première vue arides et impersonnelles peuvent-elles nous aider à combler des lacunes sur le savoir médical et – nous le verrons – sur la langue des périodes antécédentes ?

74

Dans les traités sur les médicaments composés, que ce soit les *Médicaments selon les genres* ou les *Médicaments selon les lieux*, Galien se réfère constamment aux ouvrages de pharmacologie de ses devanciers, dont il tire d'abondantes citations littérales (κατὰ λέξιν, κατὰ τὴν αὐτοῦ λέξιν, « à la lettre, d'après les [ses/leurs] mots », sont généralement les expressions qui introduisent les citations).

Autrement dit, Galien « écrit en extraits » l'histoire de la pharmacologie qui le précède, pour laquelle les traités originaux sont tous perdus. C'est ainsi que nous connaissons les noms et de nombreux extraits d'œuvres de médecins très importants, mais dont les ouvrages n'ont pas survécu aux caprices de la transmission : parmi les plus importants (en terme de nombre et longueur des extraits), Andréas, Apollonios Mys, Héraclide de Tarente, Cléopatre pour l'époque hellénistique, Héras de Cappadoce, Andromaque l'Ancien et Andromaque le Jeune, Criton, Asclépiade Pharmakion, Archigène pour l'époque impériale³. De grande importance sont également les recettes en grec de Scribonius Largus, médecin du 1^{er} siècle de notre ère dont nous avons les *Compositiones* en latin. Grâce aux recettes conservées par Galien, on a avancé l'hypothèse, dès la Renaissance, que la production de Scribonius était bilingue et qu'il avait publié des traités en grec et d'autres en latin⁴.

3 Pour un aperçu sur tous ces médecins et sur la portée de leurs extraits cités par Galien, voir l'étude pionnière de Cajus Fabricius, *Galens Exzerpte aus älteren Pharmakologen*, Berlin/New York, De Gruyter, 1972. Pour une mise au point bibliographique sur la pharmacologie antique, voir la fiche thématique par Daniela Fausti et Svetlana Hautala, « Sulla farmacologia antica. Bibliografia », *Lettre d'information Médecine antique et médiévale... Centre Jean Palerne*, nouv. série, 8, 2009, p. 1-38.

4 Sur la question, voir, avec la bibliographie spécialisée, A. Guardasole, « Galen of Pergamum: A Witness of Scribonius Largus' Œuvre », dans B. Maire (dir.), « Greek » and « Roman » in *Ancient Medicine: Studies in Scientific and Cultural Change and Exchange*, Leiden, Brill, 2014, p. 315-329.

L'argument qui pousse Galien à enregistrer à la lettre les passages des œuvres de ses prédécesseurs est la considération et la forte conviction de sa part que la composition des remèdes est le produit d'une lente élaboration, le résultat de multiples expériences : la consultation des différentes versions et expériences peut permettre au lecteur/utilisateur de l'ouvrage de composer par lui-même des médicaments efficaces, de les utiliser « correctement » (c'est-à-dire comme plusieurs siècles d'expérimentation ont prouvé qu'il faut faire), d'appliquer les thérapies suivant un jugement critique et non par simple soumission à l'autorité de devanciers plus ou moins célèbres⁵. On ne s'étendra pas sur le sujet, mais il faut quand même rappeler que les ouvrages anciens de pharmacologie étaient ce que la philologie allemande a défini comme des *Gebrauchstexte*, à savoir des textes d'usage, dont le but était d'aider le lecteur (médecin ou pas) à pratiquer la médication⁶.

Nombreuses sont donc les questions qui se posent au sujet de l'apport galénique à la connaissance des ouvrages des prédécesseurs : tout d'abord, ses affirmations concernant sa méthode de citation scientifique sont-elles vraies ? Sont-elles confirmées par d'autres sources ? Peuvent-elles être utilisées par la philologie moderne pour une reconstruction fiable de jalons importants de l'histoire du savoir et de la langue scientifique grecque ?

L'étude de Cajus Fabricius, *Galens Exzerpte aus älteren Pharmakologen*⁷, a bien défriché le terrain, en classant les recettes, les sources de Galien, en essayant d'arriver à des conclusions sur l'élaboration galénique de ce que les prédécesseurs lui avaient livré dans leurs œuvres. Une donnée est claire et impressionnante pour évaluer l'importance du témoignage de Galien : des 990 pages de l'édition de Kühn que le traité *Médicaments selon les lieux* occupe, environ 330 (un tiers) sont occupées par des citations littérales d'œuvres perdues.

- 5 Voir l'excellent article de J.-M. Jacques, « La méthode de Galien pharmacologue dans les deux traités sur les médicaments composés (Περὶ συνθέσεως φαρμάκων) », dans A. Debru (dir.), *Galen on Pharmacology. Philosophy, History and Medicine*, Leiden/New York/Köln, Brill, 1997, p. 103-129, ainsi que ses contributions concernant la préparation de l'édition des fragments du médecin Héras de Cappadoce, qui malheureusement n'a jamais vu le jour : P. Burguière et J.-M. Jacques, « Galien témoin des pharmacologues anciens : prolegomènes à une édition d'Héras de Cappadoce », *Cahiers Centre G. Radet (Bordeaux)*, 1980-1981, p. 2-29 ; J.-M. Jacques, « À propos de l'édition des fragments des médecins grecs transmis par les œuvres pharmacologiques de Galien », dans A. Garzya et J. Jouanna (dir.), *Storia e ecdotica dei testi medici greci / Histoire et ecdotique des textes médicaux grecs*, Napoli, D'Auria, 1996, p. 237-251.
- 6 Voir l'article fondateur sur ce genre de textes d'A. Garzya, « Testi letterari d'uso strumentale a Bisanzio », *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 31, 1981, p. 263-287 = *id.*, *Il mandarino e il quotidiano. Saggi sulla letteratura tardoantica e bizantina*, Napoli, Bibliopolis, 1983, p. 35-71 ; sur la littérature médicale en particulier, voir A.M. Ieraci Bio, « Testi medici di uso strumentale », *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 32/3, 1982, p. 33-43.
- 7 Voir *supra*, note 3.

Une brève introduction sur la forme des recettes ne sera pas inutile. Les recettes les plus complètes présentent tout d'abord un intitulé (προγραφή), qui comprend le nom du remède, éventuellement le nom d'un garant – qui n'est pas obligatoirement l'inventeur –, ou la source d'où le remède est tiré, ou encore le nom du médecin qui l'a utilisé avec succès ou celui du patient qui a été guéri.

Ensuite, on trouve l'énumération des cas où les recettes sont indiquées (ἐπαγγελία), la liste des ingrédients avec leur dosage (συμμετρία) et les directives de préparation (σκευασία)⁸. Les recettes les plus brèves peuvent même consister en une simple liste de composants, sans aucune autre indication sur l'usage et la préparation.

Je choisis, en guise d'exemple pour mon propos, un extrait enregistrant des recettes contre l'alopécie, tirées du traité *Sur la composition des médicaments selon les lieux* de Galien, I, 1⁹.

76

Περὶ τῶν ὑπὸ Κρίτωνος γεγραμμένων πρὸς ἀλωπεκίας [...] κατὰ τὴν ἐκείνου λέξιν.

Περὶ τῶν ὑπὸ Ἡρακλείδου γεγραμμένων πρὸς ἀλωπεκίας χρονίας. Πρὸς ἀλωπεκίας ὡς Ἡρακλείδης ὁ Ταραντῖνος.

5 Ὅρεστίνο πρὸς τὰς κεχρονισμένας ἀλωπεκίας· μυοχόδων < β' . λιβανωτοῦ < β' . ὄξει δριμυτάτῳ διαλύσας ἐπίχριε, προξυρήσας τοὺς τόπους.

ἄλλο. ἐχίνων θαλασσίων σὺν τοῖς ὀστράκοις κεκαυμένων < β' . κηκίδων

10 ὀμφακιδίων τὸ ἴσον, ἀμυγδάλων πικρῶν κεκαυμένων τὸ ἴσον. μυοχόδων < α' . ὄξει διαλύσας καὶ τρίψας ἐπιμελῶς ἐπιτίθει¹⁰.

ἄλλο ὡς Ὅρεστίνο. ἀρκτηίων τριχῶν κεκαυμένων, ἀδιάντου κεκαυμένου, καλάμου ῥιζῶν κεκαυμένων, συκῆς φύλλων κεκαυμένων,

Κιλικίου ῥάκου κεκαυμένου, ἐκάστου τὸ ἴσον, ἀναλάμβανε στέατι

15 ἀρκτηίῳ καὶ κεδρία. ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως πυρία, προανατρίβων¹¹ τὸν

8 *Ibid.*, p. 24-29.

9 Kühn XII 402, 10-405, 11. L'édition de C.G. Kühn n'est pas une édition critique. Elle reproduit essentiellement l'édition gréco-latine de René Chartier (tome XIII, 1639, p. 319-639 pour les *Médicaments selon les lieux*). Les passages du traité dont nous nous occupons sont cités à partir de la collation des manuscrits connus. Il s'agit des manuscrits *Marc. gr.* 288 (coll. 913), membr., XII^e siècle = Ma; *Laur. Pl.* LXXV 17, bomb., XII^e siècle = La; *Vat. Urb. gr.* 67, cart., I^e moitié du XIV^e siècle = U; *Vat. Reg. gr.* 172, cart., XIV^e siècle = R; *Marc. App. cl.* V, 7 (coll. 1054), cart., XIV^e siècle = Y; Athos, *Lavr.* 1879 Ω 69, XIV^e siècle = Lavr; *Paris. gr.* 2155, cart., XIV^e siècle, ll. I-IX = P; *Marc. gr.* 280 (coll. 706), membr., 1470 = M; *Laur. Pl.* LXXV 8, cart., XV^e siècle = L; *Paris. gr.* 2158, cart., XV^e siècle = A; *Paris. gr.* 2156, apographe du 2158, XV^e siècle = B; *Pal. Vat. gr.* 54, cart., XV^e-XVI^e siècle = V; *Paris. gr.* 2164, cart., XVI^e siècle, ll. I-II = W; *Rosanbo* 286, cart., XVI^e siècle, ll. III-X fragm., copie d'impression de l'Aldine = Ros; *Paris. gr.* 2173, cart., XVI^e siècle = Q.

10 Voir Aet., VI 55 (Olivieri, *CMG* VIII 2, p. 203, 3-6) ἐχίνων θαλασσίων σὺν τοῖς ὀστράκοις κεκαυμένων < β' μυοχόδων < α' κηκίδων ὀμφακίων < β' ἀμυγδάλων σὺν τοῖς ὀστράκοις κεκαυμένων < β', ὄξει διαλύσας ἐπίχριε, προανατρίβων τὸν τόπον.

11 προανατρίβων MaQ: ἀνατρίβων cett. codd.

τόπον συκῆς φύλλοις καὶ νίτρῳ ἀποσμῆχων, κατάχριε τῷ φαρμάκῳ¹²
καθ' ἡμέραν¹³. ἔλκωθεισῆς δὲ τῆς ἐπιφανείας, ἐπιτίθει κηρωτὴν διὰ
λεκίθου καὶ πυρίνων καὶ κριθίνων ἀλεύρων χυλῶ προσφάτῳ ἐπίχριε.

20 ἄλλο Ὅρθωνος¹⁴ Σικελοῦ ἐπιτετευγμένον. βατράχων τῶν σμικροτάτων
κεκαυμένων ἐν χυτρίδιῳ, τῆς σποδοῦ μέρος α'. μυοχόδων, ἔλλεβόρου
λευκοῦ, καλάμου ρίζης κεκαυμένης, πεπέρεως λευκοῦ, ἐκάστου τὸ ἴσον,
ὄξει προσανάλαβε καὶ χρῶ προανατρίβων καὶ¹⁵ ἀποξυρῶν τὸν τόπον.

25 ἄλλο. ὀνύχων αἰγείων κεκαυμένων τῆς σποδοῦ, θαψίας χυλοῦ,
ἀλκυονίου, μυοχόδων, ἀφρονίτρου, συμύρης, πεπέρεως λευκοῦ,
ζιγγιβέρεως, ἐκάστου τὸ ἴσον τρίψας¹⁶ ἐπιμελῶς ἀναλάμβανε¹⁷ αἰγεία
χολῆ.

Περὶ τῶν ὑπὸ Κλεοπάτρας γεγραμμένων ἐν τῷ κοσμητικῷ.

Ἐν τῷ Κλεοπάτρας κοσμητικῷ πρὸς ἀλωπεκίας γέγραπται φάρμακα
30 κατὰ τὴν αὐτῆς ἐκείνης λέξιν, ὧδὲ πως ἔχουσαν¹⁸. πρὸς ἀλωπεκίας,
σανδαράχην λειώσας ἀναλάμβανε¹⁹ ἰξῶ δρυίνῳ, ὡς ὅτι πλείστῳ καὶ
προεκνιτρώσας, ἔμπλασσε²⁰ εἰς ὀθόνιον καὶ²¹ ἐπιτίθει. ἐγὼ δὲ καὶ νίτρου
ἀφρῶ προσέμειξα τὰ προειρημένα καὶ ἐνήργησεν καλῶς.

35 ἄλλο. σκίλλης < α'. ἔλλεβόρου λευκοῦ < α'. λεία ποιήσας σὺν ὄξει καὶ
ξυρήσας καὶ προεκνιτρώσας κατάχριε.

ἄλλο. νάπτου < α'. καρδαμώμου²² < α'. λεία²³ μετ' ὄξους ἐπιτίθει,
προξυρήσας καὶ ἐκνιτρώσας τὸν τόπον, βέλτιον δὲ καὶ²⁴ κατασχάζειν.

40 ἄλλο. φλοιοῦ καλάμου < δ'. ἀφρονίτρου < δ'. πίσση ὑγρᾷ²⁵ ἀναλαβὼν
χρῶ. συνεχῶς δὲ ἐπιξύρα τὸν τόπον καὶ τάχιστα τριχοφυήσει²⁶, ἔτι δὲ
καὶ προσανάτριβε ὀθονίῳ.

12 τὸ φάρμακον MaRPQ

13 Voir Aet., VI, 55 (Olivieri, CMG VIII 2, p. 201, 3-8) : Κρίτωνος πρὸς ἀλωπεκίας. ἀρκτηίων τριχῶν κεκαυμένων ἀδιάντου κεκαυμένου καλάμου ριζῶν κεκαυμένων συκῆς φύλλων κεκαυμένων, Κιλικίου ράκου κεκαυμένου τὸ ἴσον ἐκάστου ἀναλάμβανε στέατι ἀρκτηίῳ καὶ κεδρίῳ· ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως πυρία, ἀνατρίβων τὸν τόπον συκῆς φύλλοις καὶ νίτρῳ ἀποσμῆχων, κατάχριε τῷ φαρμάκῳ καθ' ἡμέραν.

14 Ὅρθωνος MaLaMVLW : Ὅθωνος cett. codd.

15 καὶ om. MaRPLQ.

16 τρίβοντα RPL.

17 ἀναλαμβάνειν R ἀναλαμβάνων L.

18 ἔχοντα MaURV.

19 ἀνάτριβε L.

20 ἐμπλάσας RL.

21 om. RL.

22 καρδάμου Ald. K.

23 λείας RL.

24 καὶ om. LaUV.

25 πίσσης ὑγρᾶς MaRL.

26 τριχοποιήσει URL.

ἄλλο. μυιῶν²⁷ κεφαλὰς συναπόθλα ἀνατρίβων ἢ²⁸ μυόχοδα λεῖα
 45 κατάχριε, ὀθονίω²⁹ ἀφαιμάξας³⁰ τὸν τόπον.
 ἄλλο. ἀμύγδαλα πικρὰ σὺν τοῖς λεπύροις καύσας, τρίψον μετ' ὄξους καὶ
 μέλιτος καὶ τὸν τόπον ἀφαιμάσσω³¹ τῇ ἀνατρίψει κατάχριε. ποίει δὲ
 τοῦτο συνεχῶς καὶ ἀναξύρα τὸν τόπον, καὶ ταχέως τρίχες ἀναβήσονται.
 ἄλλο. αὕτη ἢ δύναμις πασῶν ἐστι³² βελτίων, ποιούσα καὶ πρὸς ῥεούσας
 50 τρίχας, σὺν ἐλαίῳ ἢ μύρῳ ἀνιεμένη³³ καὶ τοῖς ἐν ἀρχῇ μαδαριῶσιν ἢ εἰς
 φαλακρότητα ἐπίπτουσιν, ἔστι δὲ θαυμασίος³⁴. μυῶν τῶν κατοικιδίων
 κεκαυμένων, μέρος α'. ἀμπελίνου ῥάκους κεκαυμένου μέρος ἕν, ἰππειῶν
 ὀδόντων κεκαυμένων μέρος ἕν, στέατος ἀρκτείου μέρος ἕν, μυελοῦ
 ἐλαφείου μέρος α'. καλάμου φλοιοῦ μέρος ἕν, ταῦτα ξηρὰ λειούσθω καὶ
 55 προσιμογομένου μέλιτος ἱκανοῦ, ἕως ἂν σχῆ ἡ μέλιτος πάχος, τριβέσθω
 καὶ μινυδέσθω τὸ στέαρ καὶ ὁ μυελὸς τακέντα, καὶ ἀποτιθέσθω εἰς
 πυξίδα χαλκῆν τὸ φάρμακον καὶ ἀνατριβέσθω ἢ ἄλωπεκία, μέχρις
 οὔ ἀνατριχοφυήσῃ³⁵. ὁμοίως δὲ καὶ αἱ ῥέουσαι τρίχες καθ' ἡμέραν
 ὑποχριέσθωσαν.

Sur les remèdes contre l'alopecie écrits par Criton [...] d'après ses mots exacts.

Sur les remèdes écrits par Héraclide pour les alopecies chroniques : Contre les alopecies d'après les mots d'Héraclide de Tarente.

D'Orestinos pour les alopecies devenues chroniques : 2 drachmes de crottes de rat, 2 drachmes d'encens ; après avoir dissous dans du vinaigre très acide, enduis, après avoir préalablement rasé les endroits.

Un autre. 2 drachmes de hérissons de mer brûlés avec les coquilles, même quantité de noix de galle, même quantité d'amandes amères brûlées, 1 drachme de crottes de rat. Après les avoir dissous dans du vinaigre et les avoir broyés soigneusement, enduis.

Un autre, d'après la version d'Orestinos. Même quantité de poils d'ours brûlés, d'adiante brûlé, de racines brûlées de roseau, de feuilles de figuier brûlées, de linge de Cilicie brûlé, pétris avec de la graisse d'ours et de la résine de cèdre.

Au moment de l'emploi, donne un bain de vapeur, en frictionnant auparavant l'endroit avec des feuilles de figuier et en essayant avec du nitre, enduis avec le

27 μυιῶν scripsi μυῶν codd.edd.

28 ἄλλο WAld.K.

29 ἀνατριβῶν ins. Ma

30 ἀφαιμάξας L ἐφαιμάξας WAld.K.

31 ἀφαιμάσσω MaLaU ἐφαιμάσσω WAld.K. ἐναιμάσσω RL.

32 ἐστι traie. post δύναμις MaRL.

33 ἀνιεμένη MaURLV ἐνιεμένη cett. codd. K.

34 θαυμασίον MaUR.

35 ἀνατριχοφυήσῃ LaMVW τριχωφυήσῃ L τριχωφυήσει MaUBAQ τριχοποιήσει R.

médicament chaque jour ; si la surface a subi une ulcération, applique un cérat fait avec du jaune d'œuf et enduis sur l'ulcération avec une tisane fraîchement faite avec des farines de blé et d'orge.

Un autre, d'Orthon de Sicile, très efficace. 1 part de la cendre de grenouilles minuscules brûlées dans une petite marmite, même quantité de crottes de rat, d'hellébore blanc, de racine de roseau brûlée, de poivre blanc, pétris avec du vinaigre et utilise en frictionnant auparavant et en rasant soigneusement l'endroit.

Un autre. Même quantité de la cendre de sabots de chèvre brûlés, de suc de thapsie, d'alcyonios, de crottes de rat, de fleur de nitre, de myrrhe, de poivre blanc, de gingembre. Après avoir broyé soigneusement, pétris avec de la bile de chèvre.

Sur les remèdes écrits par Cléopâtre dans son *Kosmètikon*.

Dans le *Kosmètikon* de Cléopâtre, contre des alopecies, on trouve écrits des remèdes qui, selon ses propres mots, se présentent de la façon suivante.

Contre les alopecies. Après avoir broyé du réalgar, pétris avec du gui de chêne, autant que possible et, après avoir essuyé préalablement avec du nitre, enduis un linge et applique.

Moi j'ai mélangé ce qui a été mentionné ci-dessus avec de la mousse de nitre et cela a marché magnifiquement.

Un autre. 1 drachme de scille, 1 drachme d'hellébore blanc. Après avoir broyé finement avec du vinaigre et après avoir rasé et avoir lavé préalablement avec du nitre, enduis.

Un autre. 1 drachme de moutarde, une drachme de cardamome ; applique <le tout> broyé avec du vinaigre, après avoir préalablement rasé et lavé avec du nitre la zone, mais il est préférable d'opérer aussi une scarification.

Un autre. 4 drachmes d'écorce d'acore, 4 drachmes d'écume de nitre. Après avoir pétri avec de la poix humide, utilise. Rase entièrement la région de façon continue et les cheveux y repousseront très rapidement ; en outre, frictionne-la aussi avec un linge.

Un autre. En frictionnant, écrase en même temps complètement des têtes de mouches ou enduis avec un linge des crottes de rat broyées, après avoir fait saigner la région.

Un autre. Après avoir brûlé des amandes amères avec leur cosse, broie-les avec du vinaigre et du miel et, après avoir fait saigner la région, enduis en frottant vigoureusement. Fais cela sans interruption et rase la région de façon continue, et rapidement des cheveux y repousseront.

Un autre. Ce remède est plus puissant que tous les autres, étant efficace également contre la chute des cheveux ; liquéfié dans de l'huile ou du parfum il

est merveilleux aussi sur ceux qui commencent à être chauves ou sur ceux qui ont une calvitie sur le haut de la tête. Une part de souris domestiques calcinées, une part de rameau de vigne calciné, une part de dents de cheval calcinées, une part de graisse d'ours, une part de moelle de cerf, une part d'écorce d'acore. Ces ingrédients doivent être broyés secs et, ajouté au mélange du miel en quantité suffisante, jusqu'à obtenir la consistance du miel, que l'on broie et mélange la graisse et la moelle fondues ; que l'on mette de côté le médicament dans une pyxide en cuivre et que l'on en frictionne l'alopecie jusqu'à la repousse des cheveux. De même, en cas de chute de cheveux, il faut faire une onction tous les jours.

80

Au tout début de l'extrait, nous trouvons la citation de la part de Galien de sa source directe : il s'agit de Criton, médecin qui vécut entre 1^{er} et 1^{er} siècle de notre ère, dont l'œuvre est par ailleurs perdue ; il composa vraisemblablement un traité de Κοσμητικά (en 4 livres)³⁶ et un traité de pharmacologie, intitulé peut-être Περί ἀπλῶν φαρμάκων, *Sur les médicaments simples*. Même s'il est mentionné aussi par le poète Martial (*epigr.*, XI, 60, 6), la source majeure pour connaître son œuvre est Galien, dans ses traités de pharmacologie, qui nous en livre des extraits parfois même très longs (d'environ une vingtaine de pages de l'édition Kühn)³⁷.

Comme nous pouvons le voir dans le passage cité, la source de Galien (Criton) n'est pas, dans ce cas, l'auteur du remède. Qui plus est, Criton n'est qu'une source intermédiaire, étant donné que, exactement de la même façon que Galien, il cite des extraits d'œuvres de médecins plus anciens : il s'agit du médecin empirique, Héraclide de Tarente, dont l'activité se déroula très vraisemblablement à Alexandrie au 1^{er} siècle av. J.-C.³⁸ et de Cléopâtre³⁹. Or, comme dans un jeu de poupées russes, de Criton citant Héraclide nous passons à Héraclide qui cite

36 Sur les traités anciens de cosmétique connus grâce au témoignage de Galien, voir V. Boudon-Millot, « Fards et teintures capillaires : la médecine galénique entre cosmétique et commôtique », dans M. Pardon-Labonnelie (dir.), *La Coupe d'Hygie. Médecine et chimie dans l'Antiquité*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2013, p. 17-31.

37 Sur le médecin Criton, voir Fabricius, *Galens Exzerpte...*, *op. cit.*, p. 190-192 ; J. Scarborough, « Criton, Physician to Trajan. Historian and Pharmacist », dans J.W. Eadie et J. Ober (dir.), *The Craft of the Ancient Historian: Essays in Honor of Chester G. Starr*, Lanham, University Press of America, 1985, p. 387-405.

38 Voir A. Guardasole, *Eraclide di Taranto, Frammenti, Testo critico, introduzione, traduzione e commentario*, Napoli, D'Auria, 1997.

39 Sur le traité Κοσμητικόν attribué à Cléopâtre, voir Fabricius, *Galens Exzerpte...*, *op. cit.*, p. 201-202 ; G. Marasco, « Cléopâtre et les sciences de son temps », dans G. Argoud et J.-Y. Guillaumin (dir.), *Sciences exactes et sciences appliquées à Alexandrie (III^e siècle av. J.-C. – I^{er} siècle ap. J.-C.)*, Saint-Étienne, Publications de l'université de Saint-Étienne, 1998, p. 39-53 (notamment p. 50-52).

des compositions dont il n'est pas l'inventeur, mais qu'il emprunte aux œuvres d'Orestinos et Orthon de Sicile, autrement inconnus.

Respectivement quatre et trois « couches » d'extraits se laissent donc identifier dans ce chapitre :

1. Galien > Criton > Héraclide > Orestinos/Orthon ;
2. Galien > Criton > Cléopâtre.

Quel est le but de reporter dans l'intitulé (προγραφή) les noms des auteurs ou des garants des différents remèdes ? C'est la méthode propre à la littérature pharmacologique antique : l'utilisateur du livre doit pouvoir se repérer dans la matière avec tous les moyens possibles, y compris les différents noms des remèdes qui pourraient l'aider à retrouver une recette, connue peut-être sous un autre nom. Cette méthode est appliquée systématiquement aussi par Galien, qui l'élève à un niveau de scientificité encore plus poussé lorsqu'il enregistre, le cas échéant, les variantes qu'il retrouve dans les différents manuscrits (par ex. avec le renvoi à d'autres exemplaires [οἱ δέ], ou souvent la référence explicite aux différents ἀντίγραφα utilisés). La collation de différentes copies est une procédure que le médecin de Pergame adopte prioritairement dans les ouvrages de pharmacologie et dans les commentaires hippocratiques, étant donné l'extrême importance de la lettre du texte à respecter⁴⁰.

Quelles sont les conséquences d'une telle méthode et en particulier de notre reconstruction ? Tout d'abord, dans le cadre de ces extraits le témoignage de Galien ne concerne pas un savoir datant du I^{er} siècle de notre ère, mais reproduit un état des connaissances que nous pouvons faire remonter, au plus tard, au I^{er} siècle av. J.-C. avec les œuvres d'Héraclide de Tarente et de Cléopâtre.

Je laisserai de côté la problématique relative aux ingrédients : il suffira de souligner la difficulté que l'on trouve dans les tentatives d'identifications en particulier des plantes. Les progrès qui ont été faits en terme de « philologie de la botanique », entre autres grâce aux études du regretté Jean-Marie Jacques et de Suzanne Amigues respectivement sur les traités d'écologie de Nicandre de Colophon et sur les traités de botanique de Théophraste, nous simplifient certainement le travail⁴¹. Ces résultats doivent toutefois être toujours comparés avec les témoignages contemporains et avec ce que Galien dit dans les quelques

⁴⁰ Sur l'importance d'avoir à sa disposition plusieurs ἀντίγραφα des ouvrages qu'il utilisait, voir Galien, *De indolentia*, 13 (éd. J. Jouanna-V. Boudon-Millot, CUF, p. 6, 5-7), avec le commentaire p. 54-56. Pour une analyse systématique de la méthode de Galien, voir Fabricius, *Galens Exzerpte...*, op. cit., ch. « Das Problem der Wörtlichkeit », p. 100-123. Voir également J.-A. López Férez, « Galeno, lector y crítico de manuscritos », dans A. Garzya (dir.), *Tradizione e ecdotica dei testi medici tardoantichi e bizantini*, Napoli, D'Auria, 1992, p. 197-209.

⁴¹ Voir les éditions de Nicandre par J.-M. Jacques et des traités de botanique de Théophraste (*Recherches sur les plantes et Les causes des phénomènes végétaux*) par S. Amigues dans la Collection des Universités de France, ainsi que, de S. Amigues, *Études de botanique antique*, avec une préface de Pierre Quézel, Paris, de Boccard, 2002.

digressions auxquelles il s'abandonne dans ses traités, car elles concernent souvent l'utilisation ou la provenance des ingrédients des remèdes⁴².

Mais l'intérêt historique de ces extraits, concernant notamment l'histoire de la médecine et de la pharmacologie en particulier, n'est pas le seul, car leur valeur linguistique n'est pas moindre.

Si nous passons à la préparation des remèdes, nous ne pouvons pas ne pas remarquer la précision avec laquelle les différentes phases sont réalisées : on dirait un protocole scientifique moderne. Dans ma traduction, j'ai voulu délibérément garder les dépendances syntaxiques pour montrer la succession bien cadencée imprimée par Criton/Galien aux étapes de la préparation : par exemple, « **après avoir dissous** (διαλύσας) dans du vinaigre très acide, **enduis** (ἐπίχρει), **après avoir préalablement rasé** (προξυρήσας) les endroits » (l. 6) ; « **utilise** (χρῶ) en **frictionnant auparavant** (προανατριβῶν) et en **rasant soigneusement** (ἀποξυρῶν) l'endroit » (l. 21).

82

En plus, un examen des fragments du point de vue linguistique permet de mesurer le perfectionnement et la diversification du vocabulaire médico-pharmaceutique. À une simple lecture de l'extrait sur l'alopécie cité, nous retrouvons une quantité extraordinaire de composés et surcomposés propres exclusivement au lexique pharmacologique ou d'attestation de verbes par ailleurs « ordinaires », mais évoquant dans nos textes une manipulation technique typique de la pharmacologie. Ils se trouvent tous pour la première fois dans les extraits cités dans les deux ouvrages galéniques sur les médicaments composés : ἀναλαμβάνω, « pétrir », et προσαναλαμβάνω, « pétrir davantage... », ἀναξυράω, « raser de façon répétitive », ἐπιξυράω, « raser davantage », et ἀποξυράω, « raser soigneusement », ἀποσμήχω, « essuyer », ἀφαιμάσσω, « faire saigner », ἐκνιτρόω, « essuyer avec du nitre », et προεκνιτρόω, « essuyer préalablement avec du nitre⁴³ »,

42 Voir, en général, J.I. Miller, *The Spice Trade of the Roman Empire: 29 B.C. to A.D. 641*, Oxford, Clarendon, 1969¹ (1998²) ; M.G. Raschke, « New studies in Roman Commerce with the East », dans H. Temporini (dir.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, IX 2, Berlin, 1978, p. 604-1361 + pl. ; F. Kudlied, « Schaustellerei und Heilmittelvertrieb in der Antike », *Gesnerus*, 40, 1983, p. 91-98 ; A. Händel, « Der Handel mit Drogen und Spezereien im Rom der Prinzipatszeit in Auswertung der Inschriften (Salz und Honig, Gewürze, Medikamente, Duftstoffe, Toilettegegenstände, Farben) », *Münstersche Beiträge zur antiken Handelsgeschichte*, 4, 1985, p. 30-48 ; V. Nutton, *From Democedes to Harvey: Studies in the History of Medicine*, London, Variorum Reprints, 1988, ch. IX « The Drug Trade in Antiquity », p. 138-145 ; J. Korpela, « Aromatarii, pharmacopolae, thurarii et ceteri. Zur Sozialgeschichte Roms », dans Ph. van der Eijk, H. F. J. Horstmanshoff, P. H. Schrijvers (dir.), *Ancient Medicine in its Socio-Cultural Context*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 1995, I, p. 101-118 ; V. Boudon, « Aux marges de la médecine rationnelle : médecins et charlatans à Rome au temps de Galien (I^{er} et II^e siècles de notre ère) », *Revue des études grecques*, 116, 2003, p. 109-131 ; A. Guardasole, « Galien et le marché des simples au I^{er} et II^e siècles de notre ère », dans F. Collard, E. Samama (dir.), *Pharmacopoles et apothicaires. Les « pharmaciens » de l'Antiquité au Grand Siècle*, Paris, L'Harmattan, 2006, p. 29-39.

43 Ce composé est attesté dans les fragments contre l'alopécie tirés de Cléopâtre (l. 32-37), alors que dans les recettes tirées d'Héraclide il est dit νίτρω ἀποσμήχειν (l. 17).

προανατρίβω⁴⁴, « frictionner auparavant », et προσανατρίβω, « frictionner en outre... », συναποθλάω, « écraser en même temps complètement », τριχοφυέω et ἀνατριχοφυέω, « intervenir la posse/la repousse de poils, de cheveux ».

Telle est la situation dans des extraits qui ne couvrent que quatre pages de l'édition Kühn sur les quelques 990 du traité entier *Sur la composition des médicaments selon les lieux*; je n'ai pas dépouillé la totalité des dix livres du traité, mais j'ai étendu mon analyse aux parties dont j'ai pu déjà collationner par sondages tous ou presque les manuscrits connus.

Si nous nous limitons aux néoformations verbales, nous enregistrons la liste suivante (loin d'être exhaustive) :

- ἐνδιακατέχειν, qui, dans l'acception de « retenir dans la bouche » est attesté dans la langue médicale uniquement chez Héraclide, dans une recette pour les escarres dans la bouche⁴⁵;
- ἐνυγραίνειν, « mouiller à l'intérieur », dans une recette contre les épistaxis (ou hémorragies nasales)⁴⁶;
- ἐπικαταχέω, « déverser sur »⁴⁷, auquel s'ajoutent παρεπιχέω et προσεπιχέω, « verser en outre sur »⁴⁸;

44 Ce verbe se retrouve, à l'intérieur du corpus galénique, exclusivement dans des textes de pharmacologie, trois fois dans les extraits d'Héraclide (tous tirés de Criton), et une petite dizaine de fois dans d'autres extraits galéniques tirés d'Héras de Cappadoce et de Criton (I^{er} siècle / début II^e siècle de notre ère). Quelques exemples : Gal., *De comp. med. sec. loc.*, I, 2 = Kühn XII 400, 11; *Id.*, *ibid.* I 1 = Kühn XII 417, 1; [Gal.], *De rem. parab.*, I, 2 = Kühn XIV 329, 17. D'autres attestations sont chez Dioscoride (une seule, *De mat. med.* II 114, 2 = Wellmann I 189, 13) et les « Encyclopédistes » byzantins : cf. Oribase, *Coll. med., lib. inc.* 20, 8 (= Raeder, *CMG VI* 2, 2, p. 110, 3); [Oribase], *Ecl. med.*, 101, 6 (= Raeder, *CMG VI* 2, 2, p. 281, 25); Alexandre de Tralles, *Therap.*, I 10 (= Puschmann I 477, 5); Aétius, VIII, 14 (= Olivieri, *CMG VIII* 2, p. 421, 11), Paul d'Égine, III, 4, 4 (= Heiberg, *CMG IX* 1, p. 139, 7).

45 Gal., *De comp. med. sec. loc.*, VI, 7 (= Kühn XII 958, 11 sq. = Guardasole, *fr.* 2, 24) : καὶ δίδου ἐνδιακατέχειν (Y Lavr L : διακατέχειν cett. codd. Kühn) ἐν τῷ στόματι χρόνον ἰκανόν, « et donne à retenir dans la bouche un temps suffisant ». Dans mon édition d'Héraclide, j'ai opté pour διακατέχειν, au nom d'une attestation sensiblement minoritaire de ἐνδιακατέχειν dans la tradition manuscrite (qui plus est dans le ms. Y très problématique) et surtout d'une certaine redondance de l'expression ἐνδιακατέχειν ἐν τῷ στόματι. Aujourd'hui, je prendrais un parti différent : si Héraclide dans la recette d'un remède contre les épistaxis (texte cité à la note 46) écrit ὀπίκῳ κλυστηριδίῳ ψυχρὸν ὕδωρ ἐγγέονται ἐγκλύζουσα ἐνύγραινε, il est bien évident que l'expression ἐνδιακατέχειν ἐν τῷ στόματι n'a rien de redondant et s'inscrit plutôt dans l'écriture extrêmement précise et détaillée du médecin.

46 Gal., *De comp. med. sec. loc.*, III, 3 (Kühn XII 692, 16 sq. = Guardasole, *fr.* 5, 24) : ὀπίκῳ κλυστηριδίῳ ψυχρὸν ὕδωρ ἐγγέονται ἐγκλύζουσα ἐνύγραινε, « mouille-la (*scil.* une éponge) en l'imbibant à l'aide d'un petit clystère qui y infuse de l'eau froide ». Le verbe est repris au VI^e siècle de notre ère par Alexandre de Tralles, *Therap.* VII 4 (= Puschmann II 263, 29).

47 Gal., *De comp. med. sec. loc.*, II, 3 (Kühn XII 594, 11) : τοῖς ξηροῖς λειοτάτοις τὰ τηκτὰ ἐπικαταχέων μάλασσε καὶ χρωῶ, « en déversant les ingrédients fondus sur les secs très finement broyés, réalise le cataplasme et utilise-le ».

48 Gal., *De comp. med. sec. loc.*, I, 2 (Kühn XII 430, 10), cité *infra*; *id.*, *De comp. med. per gen.* VII 15 (Kühn XIII 1045, 18) : προσεπίχρε δὲ καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, « verses-y en outre aussi le vin et l'huile ».

- ἐπικατεράω, « ajouter en versant à une préparation »⁴⁹ ;
- προκατανίζειν, « laver à fond auparavant », *hapax*, dans une recette d'emplâtre⁵⁰ ;
- προκαταξύω, « frotter auparavant »⁵¹ ;
- προκαταπλάσσειν, « appliquer auparavant un cataplasme de... », et προσκαταπλάσσειν, « appliquer en outre un cataplasme »⁵² ;
- προκατασχάζω, « inciser auparavant »⁵³ ;
- προκαταχρίω, « enduire auparavant »⁵⁴ ;
- προξυρᾶν, « raser préalablement », que nous lisons dans l'extrait cité sur l'alopécie (l. 6. 32)⁵⁵ ;
- προσαναγαργαρίζεσθαι, « gargariser davantage », *hapax*, dans une recette contre les inflammations de la luette⁵⁶ ;
- προσεπιλεάειν, « piler davantage », *hapax*, dans une recette d'emplâtre⁵⁷.

Si nous voulions essayer de dégager de ces attestations des considérations générales, nous pourrions faire rentrer des surcompositions comme

49 Gal., *De comp. med. sec. loc.*, VII, 2 (Kühn XIII 39, 16) : καὶ λειοτριβοῦσιν αὐτὰ σὺν ὀλίγῳ γλυκεῖ καὶ ἐπικατερώσι καὶ συνέψουσι, « ils les réduisent en poudre fine avec un peu de vin doux et ils les ajoutent en versant à la préparation et ils les cuisent ensemble ».

50 Gal., *De comp. med. per gen.*, IV, 7 (= Kühn XIII 727, 14 sq. = Guardasole, *fr.* 7, 47) : προκατανίψασα τὸ ἔλκος ὕδατι ψυχρῷ, « ayant lavé préalablement à fond la plaie avec de l'eau froide ».

51 Gal., *De comp. med. sec. loc.*, I, 1 (Kühn XII 411, 10) : προκαταξυσθείσης τῆς ἀλωπεκίας κούφως, « après avoir frotté auparavant l'alopécie légèrement... ».

52 Gal., *De comp. med. per gen.*, II, 19 (Kühn XIII 547, 13) : εἰ προκαταπλασθεῖη τὰ μέρη πρὸ δύο ἢ τριῶν ἡμερῶν ὀροβίνῳ ἀλεύρῳ κτλ., « si aux parties (du corps affectées) ont été préalablement appliqués deux ou trois jours avant des cataplasmes de farine de vesce... » ; Gal., *De comp. med. sec. loc.*, V, 1 (Kühn XII 819, 6) : προσκαταπλάσσειν δὲ ἀξιοῖ φλεγμονῆς γενομένης, « il juge convenable appliquer aussi un cataplasme, s'il y a inflammation ».

53 Gal., *De comp. med. sec. loc.*, I, 1 (Kühn XII 414, 5) : προκατασχάσας τὴν ἀλωπεκίαν ἐπίθεας, « ayant incisé auparavant l'alopécie, applique ».

54 Gal., *De comp. med. sec. loc.*, I, 1 (Kühn XII 411, 14) : καλῶς προκαταχρίσαντες ἡσυχάζειν ἐῶμεν, « ayant bien enduit auparavant, laissons reposer ».

55 Ce composé est repris par Alexandre de Tralles, *Therap.*, I, 1 (Puschmann I 445, 17). Celse, dans son *De medicina*, datant de l'époque de Tibère, dont Héraclide était vraisemblablement une des sources principales (voir M. Wellmann, *A. Cornelius Celsus. Eine Quellenuntersuchung*, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1913, *passim*, notamment p. 41 pour les chapitres sur les pathologies capillaires) traduit par le simple *radere*. Voir, cependant, Celse, *de med.*, VI, 4, 3 (= Marx, *Corpus Medicorum Latinorum*, p. 257, 26) *nihil melius est quam novacula cottidie radere*, qui pourrait évoquer le grec ἀναξυρᾶν, « raser de façon répétitive ».

56 Gal., *De comp. med. sec. loc.*, VI, 8 (= Kühn XII 983, 5 = Guardasole, *fr.* 3, 8) : δεῖ δὲ προσαναγαργαρίζεσθαι μετὰ ταῦτα τῷ τοῦ φακοῦ ἀφεψήματι, « après cela il faut gargariser davantage avec une décoction de lentilles » ; voir, en revanche, le verbe simple dans le passage parallèle de Celse, *de med.*, VI, 14 (= Marx, p. 288, 14) *tum aqua gargarizandum, in qua simul rubus et lenticula decocta sit*.

57 Gal., *De comp. med. per gen.*, IV, 7 (= Kühn XIII 718, 9 sq. = Guardasole, *fr.* 7, 57) : ὅταν δὲ ξηρὸν γένηται, προσεπιλεάνας μίσγε κηρωτῆς μέρη ὀκτώ, « lorsqu'il est devenu sec (*scil.* le cuivre), en pilant davantage mélange-le avec huit parts de cérat ».

προσαναγαγαρίζεσθαι ου προσεπιλεαίνειν dans la tendance évolutive de la langue grecque, qui voit la multiplication des préverbes désormais vidés de leur valeur primitive, afin de donner plus de corps à certains verbes.

Il faut, toutefois, rappeler que les traités de pharmacologie anciens ne sont pas des chefs-d'œuvre de constructions rhétoriques (et les traités de ce genre de Galien, comparés aux autres rentrant dans d'autres branches de la médecine, le prouvent très bien). Les auteurs privilégient la formulation scientifique des compositions et une étude systématique de ces variantes subtiles donne des raisons de penser que le pharmacologue a voulu exprimer, par l'alternance de ces accumulations préfixales, des procédures séquentielles différentes dans la préparation et dans l'application des remèdes⁵⁸.

L'extrême plasticité de la langue grecque et le souci de la part du médecin de donner des consignes bien précises aux utilisateurs de leurs œuvres peuvent expliquer les néoformations et l'alternance de simples/composés ou de composés différents⁵⁹.

Un dernier point reste, à mon sens, à élucider, ou plutôt une dernière question se pose à nos esprits de philologues et historiens, notamment en considération de la déclaration de méfiance qu'une partie de la philologie allemande du XIX^e siècle a exprimée à l'égard de Galien. Je me réfère notamment à l'épithète d'*unerträglichlicher Seichbeutel*, « amas de jacasseries insupportable »

58 La situation est parfois différente lors de la reprise des mêmes recettes que transmet Galien par les auteurs byzantins. En voici quelques exemples concrets : j'ai reporté à la note 10 la reprise d'une recette « galénique » par Aétius d'Amida au VI^e siècle, qui, à côté d'une discordance dans la position d'un des simples dans une partie de la tradition manuscrite, est exactement la même que dans Galien, sauf pour la dernière partie. Dans ce cas-là, c'est bien Aétius qui utilise le composé προανατρίβειν, au lieu du simple τριβω transmis de façon concordante dans Galien/Héraclide. En revanche, à la note 13, la version parallèle transmise toujours par Aétius d'une autre recette préfère ανατρίβειν au προανατρίβειν du texte de Galien. C'est d'ailleurs la situation la plus fréquente pour ces textes, à savoir que les surcomposés 'galéniques' se vident de leur valeur et sont reportés dans leurs formes simples dans la tradition indirecte. Un autre exemple est le suivant : Gal., *De comp. med. sec. loc.*, III, 1 (ex Asclepiade) (= Kühn XII 639, 13 sq.) : πρὸς τὰς ἐκ τῶν ὕτων αἰμορραγίας Ἡρακλείδου Ταραντίνου, ὥστε μὴ ἐνθρομβοῦσθαι (ἐνθρομβοῦσθαι MaRLavYlQ : θρομβοῦσθαι cett. K.), « remède d'Héraclide de Tarente contre les hémorragies des oreilles, afin que le sang ne se coagule à l'intérieur » ; cf. Alex. Trall., *Therap.*, III, 5 (= II 99, 23 Puschm.) : ἄλλο, ὥστε μὴ θρομβοῦσθαι τὸ αἷμα ἐν τοῖς ὤσιν κτλ.

59 Une recherche complémentaire serait à mener sur les néoformations adjectivales. Dans les seuls fragments d'Héraclide de Tarente, nous trouvons εὐεξέγκυστος, « facile à extraire », *hapax* héraclidien, dans une recette contre les épistaxis, et δᾶδινος, « de pin résineux », repris, en premier, par Héras de Cappadoce et largement utilisé ensuite dans la littérature pharmacologique : voir respectivement Gal., *De comp. med. sec. loc.*, III, 3 (= Kühn XII 692, 14 = Guardasole, *fr.* 5, 21) : βέλτιον δὲ τὴν ἀρχὴν ἀποδεδέσθαι λίνω διὰ βελόνης, ἵνα εὐεξέγκυστον ᾦ, « il est mieux de coudre avec une aiguille l'extrémité (scil. de l'éponge) avec un fil, de façon à ce qu'elle soit facile à extraire » ; Gal., *De comp. med. per gen.*, V, 6 (= Kühn XIII 812, 10 = Guardasole, *fr.* 1, 12) : ἔψη τὴν λιθάργυρον καὶ τὴν ἀσφαλτον καὶ τὴν γῆν μετὰ τοῦ ἐλαίου κινῶν σπάθῃ δαδίνῃ, « fais cuire la litharge d'argent, l'asphalte et la terre avec l'huile, en remuant avec une spatule de pin résineux ».

que Wilamowitz adressa au médecin de Pergame et qui a indéniablement taché sa renommée pendant plusieurs décades⁶⁰.

Peut-on faire confiance à Galien au sujet de la littéralité de ses citations? Le problème a déjà été abordé par Cajus Fabricius. Le philologue suédois opère une comparaison entre les pluri-citations, à savoir des extraits transmis plus d'une fois par Galien dans des endroits ou dans des traités différents: qu'il s'agisse d'extraits présentés comme littéraux ou pas, les écarts entre les mêmes recettes sont minimes et peuvent bien s'expliquer par des problèmes de tradition manuscrite⁶¹.

86

Je voudrais ajouter deux autres arguments: le premier est intérieur au texte de Galien et je m'appuierai à nouveau sur les fragments du médecin empirique Héraclide de Tarente. En effet, parmi ses œuvres il y a un traité de pharmacologie adressé à une femme médecin, Antiochide, Ἀντιοχίς, dont on a par ailleurs peut-être une trace dans une inscription en Lycie et dans une recette transmise par Galien (μάλαγμα Ἀντιοχίδος dans *De comp. med. sec. loc.*, IX, 2 [= Kühn XIII, 250, 3-8 K.] = *ibid.*, X, 2 [=XIII, 341, 2-7 K.])⁶². De cette œuvre, il nous reste cinq fragments certains (Guardasole, fr. 1-5, p. 84-106), introduits par la formule « dans les livres Ἀντιοχίδα » (ἐν τοῖς πρὸς Ἀντιοχίδα), transmis par Galien soit littéralement (κατὰ λέξιν, 4 fragments; Guardasole, fr. 2-5), soit sous forme de paraphrase (Guardasole fr. 1). Or dans les fragments littéraux, l'accord du participe dans la partie consacrée à la préparation des remèdes est naturellement fait au féminin (par ex., dans le fr. 2 Guardasole μίξασα ... καταβάσασα ... ἐκθλίβουσα ... λεάνασα ... θεωροῦσα etc.), alors que la situation est normalisée au masculin dans l'extrait paraphrastique tiré de l'œuvre du médecin Héras de Cappadoce⁶³ (fr. 1 Guardasole κινῶν ... ἄρας). L'exceptionnalité du cas comporte, évidemment, de gros problèmes dans la tradition manuscrite, au point que même des manuscrits de la même famille présentent une fluctuation dans la copie de ces formes participiales; cependant, malgré cette fluctuation, il y a toujours au moins un témoin qui garde une trace de la forme féminine à un point de l'extrait⁶⁴. Cette situation est, à mon sens, une preuve supplémentaire de la crédibilité de Galien au sujet de la littéralité de ses citations.

60 U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Isyllos von Epidaurus*, Berlin, Weidmann, 1886, p. 122, n. 12.

61 Fabricius, *Galens Exzerpte...*, *op. cit.*, p. 114-121.

62 Voir J. Benedum, « Antiochis 8 », *Real Encyclopädie*, suppl. XIV, 1974, coll. 48 sq. Sur l'inscription, voir E. Samama, *Les Médecins dans le monde grec. Sources épigraphiques sur la naissance d'un corps médical*, Genève, Droz, 2003, 280, p. 389 sq., avec la bibliographie. Pour une discussion sur la figure de la femme-médecin Antiochide et la dédicace d'Héraclide, voir A. Guardasole, *Eraclide...*, *op. cit.*, p. 83-84.

63 Médecin dont l'activité se situe entre 20 av.-20 ap. J.-C. Voir Fabricius, *Galens Exzerpte...*, *op. cit.*, p. 183-185.

64 Voir l'apparat *ad loc.* dans A. Guardasole, *Eraclide...*, *op. cit.*

Le second argument est extérieur et s'appuie sur les progrès de l'édition de textes papyrologiques, étant donné qu'ils nous conservent souvent un état des textes antérieur à Galien ou tout simplement remontant à une tradition indépendante de la systématisation galénique.

Le premier papyrus auquel nous nous référons est le *Pap. Berl. Möller 13* [*P. Berl. inv. 11 317*], fin III^e-début IV^e siècle⁶⁵ : il s'agit d'un recueil anonyme de prescriptions médicales, qui, dans la colonne I donne une recette du *Narthex* d'Héras, transmise également par Galien :

Pap. Berl. Möller 13 [*P. Berl. inv. 11 317*], col. I Gal., *De comp. med. sec. loc.*, I, 2 (éd. M.-H. Marganne) (Kühn XII 430, 7-15)

Ἦρας ἔγραψεν ἐν τῷ
νάρθηκι δύο φάρμακα τὰ
ὑπογεγραμμένα κατὰ τὴν
ἐκείνου λέξιν αὐτοῦ,

Πρὸς τὸ μὴ ἀπορρεῖν τὰς ἐν τῇ κε-
φαλῇ [τρ]ίχας.

λάδανον ἀποβρέχων ἐν οἴνῳ αὐστη-
ρῷ λέαινε, ἐπαλλάξ παρεπιχέων μύρ-
σινον καὶ οἶν[ον] ὡς μέλιτ[ο]ς σχεῖν πά-
χος καὶ χρῆτε τὴν κεφαλὴν πρὸ βαλανεί-
ου καὶ μετὰ βαλανεῖ[ον]. βέλτιον δέ ἐσ-
τιν καὶ πολυτρί[χ]ου, ὃ τινες καὶ ἀδιάντον
καλοῦσι, τὸ ἥμισυ μέρος τοῦ [λ]αδάνου προσ-
βάλλειν καὶ χρῆ[σ]θαι μετὰ τοῦ[ι] μυρσίνου
ἢ μετὰ νάρτου⁶⁶.

πρὸς τὸ μὴ ἀπορρεῖν τὰς ἐν
τῇ κεφαλῇ τρίχας. λάδανον
ἀποβρέχων ἐν οἴνῳ αὐστηρῷ
λέαινε, ἐπαλλάξ παρεπιχέων
μύρσινον ἔλαιον καὶ οἶνον, ὡς
μέλιτος σχεῖν πάχος καὶ χρῆτε
τὴν κεφαλὴν πρὸ βαλανείου
καὶ μετὰ βαλανεῖον. βέλτιον
δέ ἐστὶν καὶ πολυτρίχου ὃ τινες
καὶ ἀδιάντον καλοῦσιν καὶ
τὸ ἥμισυ μέρος τοῦ λαδάνου
προσβάλλειν καὶ χρῆσθαι μετὰ
τοῦ1 μυρσίνου ἢ μετὰ ναρδίνου.

¹ τοῦ om. Kühn

Pour le texte de Galien, j'ai collationné les manuscrits connus. Il est évident que les écarts entre les deux textes sont infimes et explicables dans la plupart des cas par des accidents dans la tradition.

65 M.-H. Marganne, « Une étape dans la transmission d'une prescription médicale : P. Berlin Möller 13 », dans R. Pintaudi (dir.), *Miscellanea Papyrologica*, Firenze, Gonelli, 1980, p. 182-183.

66 « Pour empêcher la chute des cheveux (qui sont) sur la tête. Broyez du ladanum en le macérant dans du vin sec et en versant en outre, alternativement, de l'huile de myrte et du vin, en sorte d'obtenir la consistance du miel, et oignez-en la tête avant et après le bain. Mais il est préférable d'ajouter aussi du capillaire, que certains appellent également adiante, en quantité moitié moindre que le ladanum, et de l'utiliser avec de l'huile de myrte ou avec du nard » (trad. Marganne).

Γεγραμμένης οὖν ἐν τῇ βίβλω τῶν
φαρμάκων ὑπὸ τοῦ Καππάδοκος
Ἡρα, πρὸς τὰ τοιαῦτα τῶν
ἐλκῶν ἐμπλάστρου τινὸς ἄκρως
ποιούσης, ἀπ' αὐτῆς ἄρξομαι
τὴν λέξιν παραγράφας τὰνδρὸς
ὧδέ πως ἔχουσιν. εὐχρους
ἔναιμος, ἐπουλωτική, κολλῶσα
μὲν ἀκραιφνῶς, πληροῦσα δὲ
καὶ ἐπουλοῦσα, ἐκλυθεῖσα μετὰ
κηρωτῆς καὶ ἔτι μᾶλλον περὶ τὴν

88

fr. 1

] ἐπούλωσιν. ποιεῖ
μέντοι καὶ ἐπὶ τῶν χειρωνεί-
ων ἐλκῶν καὶ τῶν ἄλλων
τῶν παραπλησίμων ἄκρως·
τούς τε γὰρ τύλους τήκει καὶ
μετὰ ταῦτα γνησίαν σάρκα γε-
ννᾷ καὶ καλήν. κληροῦ λί(τραί) β, φρυ-
κτῆς λί(τραί), ἰοῦ ξυσ(τοῦ οὐγκίαι) ζ, μά-
ννης οὐγκίαι) γ, ἐλ(αίου κω(τ(ύλαι) ε,
ὄξους ξ(έκτης)

α. τὰ τηκτ(α) κατὰ τῶν ξηρῶν.
χρῶ τῇ ἐμπλά(α)στρω π(ρὸς τραύ-
ματα, καὶ ἀν)ειμέν(η) δὲ σὺν ῥο-
δίνῳ π(υρο)ποιῶ κ(αὶ ± 7,
τῇ κηρωτῇ δὲ ἐκλυθείη εἰς
ἐπούλωσιν. τι(νε)ς⁶⁷

ἐπούλωσιν. ποιεῖ μέντοι καὶ
ἐπὶ τῶν χειρωνείων ἐλκῶν καὶ
τῶν ἄλλων τῶν παραπλησίμων
ἄκρως. τούς τε γὰρ τύλους τήκει
καὶ μετὰ ταῦτα γνησίαν σάρκα
γεννᾷ. λίαν καλήν¹. κηροῦ
λίτρας β'. φρυκτῆς λίτρας γ'.
ιοῦ ξυστοῦ γο στ'. μάννης γο γ'.
ἐλαίου κοτύλας ε'. ὄξους ξε. α'.
τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν χρῶ
τῇ ἐμπλάστρω πρὸς τραύματα
καὶ ἀνειμένη² δὲ σὺν ῥοδίνῳ
πυροποιεῖ καὶ ἀνακαθαίρει
τῇ κηρωτῇ δ' ἐκλυθείση³ εἰς
ἐπούλωσιν.

1 λευκή Kühn

2 ἀνειμένη Kühn

3 διεκλυθείση Kühn

67 Trad. de D. Leith: « cicatrization. Nevertheless it works especially well against "Chironian" sores and in other similar cases. For it both dissolves the scabs and after this generates genuine and attractive flesh. 2 pounds of wax, [?] pounds of "roasted" resin, 6 ounces of iron rust, 3 ounces of frankincense, 5 cotyls of olive oil, 1 xestes of vinegar. (Sc. pour) the soluble over the dry (ingredients). Use the plaster against wounds, but also diluted with rose oil for producing pus and [cleansing?], and when watered down with cerate for cicatrization. Some... » (« cicatrization. Néanmoins, il est efficace particulièrement contre les "plaies de Chirôn" et dans d'autres cas similaires. En effet non seulement il dissout les croûtes mais après cela il génère aussi de la chair véritable et belle. 2 livres de cire, [?] livres de résine "rôtie", 6 onces de rouille de fer, trois onces d'encens, 5 cotyles d'huile d'olive, 1 setier de vinaigre. (Sc. Verser) les ingrédients solubles sur les secs. Utilisez l'emplâtre contre les blessures, mais aussi dilué avec de l'huile de rose pour la production de pus et [pour nettoyer?], et quand il est dilué avec le cérat pour la cicatrization. Certains... »).

Pour le second cas, je fais appel à un papyrus inédit, qui sera édité par David Leith⁶⁸ dans un des prochains volumes des *Oxyrhynchus Papyri*. Ce témoin transmet, dans son fragment 1, la recette d'un emplâtre par ailleurs connue grâce à une citation littérale de Galien dans le traité des *Médicaments selon les genres*. Le futur éditeur suppose, en considération de la date ancienne du papyrus et du nombre considérable d'informations qu'il rassemble, qu'il s'agit d'une copie directe du *Narthex* d'Héras.

Les différences entre les deux textes sont, dans ce cas aussi, insignifiantes, surtout si l'on se méfie de l'édition de Kühn et l'on fait appel à la tradition manuscrite.

Le témoignage des papyrus, si rare et fragmentaire soit-il, nous livre, donc, une information fondamentale pour notre enquête, à savoir que les extraits que Galien nous transmet comme littéraux sont tout à fait fiables et peuvent nous aider à reconstituer une étape fondamentale de l'histoire de la langue scientifique pour une période par ailleurs pauvre de témoignages.

Toujours Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff (rapporté par Max Wellmann) à propos de Galien, s'attendait à ce que « de ses compilations [surgissent] beaucoup de savants dont la valeur est au moins égale à la sienne, [...] même bien supérieure⁶⁹ » ; j'ajouterai que cela est sans doute vrai, mais que la mine d'informations d'intérêt à la fois historique et linguistique que le médecin de Pergame nous livre dans ses écrits pharmacologiques offusque la valeur de tout autre médecin de l'Antiquité. Ce n'est qu'en éditant et en examinant de près ces témoignages que nous pourrions lever le voile sur une partie considérable de la science médicale antique.

68 Je remercie vivement David Leith pour avoir mis à ma disposition un état provisoire de son édition du papyrus.

69 M. Wellmann, « Zur Geschichte der Medicin im Alterthum (III) », *Hermes*, 47, 1912, p. 17 : « die nächsten Generationen werden sicher aus seinen Compilationen manchen älteren Forscher hervorsteigen sehen, der ihm mindestens ebenbürtig (ich sage: weit überlegen) ist » (« les prochaines générations vont sûrement voir surgir de ses compilations beaucoup de savants antérieurs dont la valeur est au moins égale à la sienne [je dirais, même bien supérieure] »).

INDEX BIBLIQUE

I. ANCIEN TESTAMENT

Genèse

II, 19	124 et n
XV, 6	268
XXVII, 3	433
XLIX, 3	170

Exode

III, 14	124
IV, 22	388 et n, 391
VI, 4	377, 381
VII, 11. 12. 22	123n
VII, 14-XI, 10	123n
XI, 10	123n
XII, 26	367
XII, 27	367
XIII, 8b	367
XIII, 14 (a et b)	367
XV, 1	382
XXVIII, 17	422
XXXVI, 17	422

Lévitique

XIX	102
-----	-----

Nombres

XV, 31	377, 381
XXIII, 10	376n
XXIV, 15-17	374
XVIII, 28	377, 381

Deutéronome

I, 10	378
IV, 4	377, 378, 382
V, 28-29	374
VI, 20	367
VI, 21	367
VII, 13	388 et n

x, 16	267
XI, 9	377, 381
XII	383
XII, 2	377, 378n, 383
XII, 13	377, 378n, 383
xv, 1	380
XVI	270
XVIII, 18-19	374
XXVIII, 66	279n
xxx, 9	170
XXXI, 16	377, 383
XXXIII, 8-11	374
XXXII, 39	376n
XXXIII, 6	376n, 377
XXXIV, 5	369
Josué	380
VI, 26	374
VIII, 30	378 et n, 380, 382
x, 12	378n
I Règles	
I, 6	389-390
VI, 14	100
VII, 12	100
XI, 7	382n
XVII, 49	100
II Règles	
VII, 10-14	375 et n
xv, 1	389
II Maccabées	147n
Psaumes	
I 375	
II, 7	387-390, 389n
II, 12	102
IV	269

IV, 7	269	xxx, 16	377, 384n
V	202-203	Ecclésiaste	
v, 3b -4b	203-204	I, 9-10	124, 125n
VI	375	Cantique des cantiques	201
IX, 12	433	II, 12c	227
XI-XIII	375	II, 16	232n
XVI-XVII	375	II, 16	232n
XXXII	262-263	VII, 10	377-378, 384
XXXII, 6	262-263	Sagesse	102n
XXXV, 3-4	264n	III, 11	102
XXXV, 5-6	264	Siracide	102n
XL, 10	264n	XXVIII, 25	229n
XL, 10	264n	XLVIII, 10	272
XLIV	266	Osée	
XLVI, 6	265n	XI, 1	275
XLIX, 14-15	271n	VI, 2	376n
XLIX, 16.17	102	Joël	
L, 12-14	277	II, 11. 31	272n
L, 13 a et 14 a	277	II, 28	277-278
LIX	269	Nahum	
LIX, 6	269	I, 15	269
LXIV, 2	270-271	Sophonie	
LXVII	269-270	II, 11	271 et n
LXVII, 12	269	Aggée	
LXXXI, 6	100	II, 4-5	277
LXXXI, 6. 7	100	Zacharie	
LXXXIV, 5	382	XI, 12-13	263
LXXXV	269	Malachie	
LXXXV, 17	269	I, 10-11	271n, 268
LXXXVII, 5	265	I, 11	271n
CIII, 24-30	147n	I, 14	273n
CIII, 30	278	III, 21	204
CVI, 20	278	III, 22-23	272
CIX, 1	265 et n, 266n, 271	Isaïe	263, 380
CX, 1	388 et n	I, 1-2, 15	231n, 232n
CXVII, 22	266n	I, 2a	227n
CXVII, 22-23	265	I, 2b	222n
CXVII, 22-26	100, 266	I, 3 b	222n
CXVIII 126-127	421-422	I, 6a	222n
Proverbes	380		
I, 1-2	221		
I, 6-30, 31b	221		
III, 11.12	102		
XII, 26	170		

I, 10a	222n	Jérémie	
I, 11	228, 229n, 267	III, 15	101 et n, 102
I, 12b	222n	IV, 4	267
I, 13a	222n	IV, 9	273
I, 15a	222n	VII, 22	267
I, 16a	228-229n	VII, 22-23	267
II, 2-3	273n	IX, 26 b	267
II, 3a	222n	XXIX, 20 <i>sq.</i>	273
II, 4a	222n	XXX, 13	273
II, 9a	228-229n	XXXII, 6-9	264
II, 10b	222n	XXXVIII	267
II, 12c	222n	XXXVIII, 31-32	267
II, 14b	222n	Baruch	
II, 15a	222n	III, 36	263
II, 16	232n	III, 38	343n
II, 27	271n	Ézéchiel	
III, 12-14	264	IX, 2. 5-6	269
VII, 7-8, 14	221	IX, 3-6	269
XIX, 1	274, 275	IX, 4	269 et n
XIX, 2	274	XXVIII, 13	422
XIX, 11	123n	XXXIV, 10. 16	101 et n
XIX, 21	275	XLVII, 2-3	274
XXVI, 19	377-378, 383	XLVII, 8-9	273
XXVIII, 16	100, 265	Daniel	
XXXV, 3-4	264n	I, 3	169n, 187n
XXXV, 5-6	264n	I, 4	169n, 183n
XL, 10	264n	I, 8	183n, 187n
XLII	390	I, 10	178
XLII, 1	387-388	I, 12	187n
XLV, 1	271 et n	I, 14	187n
XLV, 1-3	271	I, 16	187n
XLVI, 6b	272	I, 17	187n, 188n
XLVIII, 16	278	I, 17-20	175
XLIX, 6	272	II, 1	187n
LII	390	II, 3	178
LII, 7	269-270	II, 14	183n
LII, 8	382	II, 15	179, 187n
LII, 13	388 et n	II, 18	177, 178n
LVIII, 6	44	II, 19	183
LXI, 1-2	44	II, 24	183
LXII, 2	272	II, 26-27	178
LXV, 15-16	272-273	II, 27	194n
LXVI, 1	277	II, 30	170n, 178
LXVI, 16	369		

II, 3 I	178	IV-VI	183, 191, 193-194, 197
II, 3 5	171n, 181	IV, I	172, 192
II, 3 8	170n	IV, 3-6	172, 192, 192n
II, 4 I	183n	IV, 5	173
II, 4 3	171n	IV, 7	173, 190 et n, 192, 192n
II, 4 6	187n	IV, 8	173n
II, 5 0	181n	IV, 10	187n
III	191, 193	IV, 1 3	187n
III, 2-3	179-180	IV, 1 5	172, 187n
III, 3	186	IV, 1 6	187n, 188n
III, 1 I	183n, 184	IV, 2 2	187n
III, 1 2	181	IV, 2 5	172, 192n
III, 1 4	194n	IV, 2 6	172, 187n, 188n
III, 2 I	191, 194n	IV, 2 8	187n, 192n
III, 2 2	191 et n	V	197
III, 2 3	186, 191	V, 6	190n, 192n
III, (24) 9 I	186, 191	V, 2 3	172-173, 173n
III, (27) 9 4	186	V, 3 0	172
III, (28) 9 5	186, 192	VI, 3	173n
III, (28) 9 5 – IV, (10) 7	192	VI, 1 8	172n
III, (29) 9 6	185	VI, 2 4	171
III, (30) 9 7	184-185, 186	VI, 2 8	171, 173n, 190n
III, (31) 9 8	192	VII	183, 193-194, 265n
III, 3 6	171n, 190n	VII-VIII	175
III, 3 8	187n	VII, 1-3	193n
III, 3 8-40	196	VII, 5	174-175
III, 3 9-40	172n	VII, 5-VIII fin	175
III, 4 0	171n	VII, 8	174
III, 4 I	171n, 190n	VII, 9	265, 266n
III, 4 2	171, 190n	VII, 1 3	390
III, 5 I	172n	VII, 1 3-1 4	265n, 266n
III, 5 4	190n	VII, 2 6	175
III, 5 4-5 5	172n	VII, 2 8	175
III, 6 0	171, 190n	VIII	183, 193
III, 6 I	190n	VIII, 1 3	187n
III, 6 7	172n	VIII, 2 3-2 5	174n
III, 7 6	172n	IX, 1-2 2	183
III, 7 7	171n, 190n	IX, 2 3-XIII fin	176
III, 8 0-8 I	172n	IX, 2 4	177
III, 8 I	190n	IX, 2 4-2 7	176
III, 8 6	195	IX, 2 6	181, 189
III, 8 8	172n	IX, 2 6-2 7	190n
III, 9 0	171n, 172n, 190n	IX, 2 7	184
III, 9 4	194n	X	182, 194, 196

IV, 8-12	100	IV, 30	269n
IV, 11	266n	VI	101
VII, 16	343n	VI, 1	102
VII, 22	123n	Épître aux Philippiens	348, 352
XIII	33	II, 8	125
XVII, 2-3	44	Seconde Épître à Timothée	
XVII, 28	45n	III, 8	123n
Épître aux Romains		Épître aux Hébreux	
VII, 1	363n	I, 13	266n
IX, 33	265	XX, 4	336
X, 15	269	Première Épître de Pierre	
Première Épître aux Corinthiens	102n	II, 4-7	100n
Seconde Épître aux Corinthiens		Seconde Épître de Pierre	
I, 22	269n	II, 6-7	265
Épître aux Galates		II, 7	266n
III, 27	95	Apocalypse	
Épître aux Éphésiens		VII, 2-4	269n
I, 13	269n	XXI, 20	422

INDEX DES LIEUX D'AUTEURS ANCIENS ET MÉDIÉVAUX

I. AUTEURS PAÏENS		Apulée	
Aelius Aristide		<i>Florides</i>	35
<i>Panathénaïque</i>	34	<i>Argonautiques orphiques</i>	
		Prologue	325n
Aélius		Aristophane	
I, 3, 23	139n	<i>Les Grenouilles</i>	30, 31
I, 7, 22	146n	151-153	31n
I, 28, 1	146n	943	30, 31
VI, 55	76n, 77n, 85n	<i>Lysistrata</i>	
VIII, 14	83n	454	323n
Agatharchide		<i>Les Nuées</i>	
<i>De Mari Erythraeo</i>		225	323n
V, 82	421	810	323n
Ἐκλογαὶ ἱστοριῶν	33	<i>Les Oiseaux</i>	
Ἐκλογαὶ περὶ τῆς πρὸς φίλους ὁμιλίας	33, 34	353	323n
Ἐπιτομὴ τῶν συγγεγραφότων περὶ συναγωγῆς θαυμασίων νέμων	34	1348	323n
		1474	323n
		<i>La Paix</i>	
Alcinoos		566	323n
<i>Didascalikos</i>	42	Aristote	
11	139n	<i>De anima</i>	449
Alexandre de Myndos		<i>De animalibus</i>	459
Θαυμασίων συναγωγή	34	<i>Meteora</i>	444, 458
Alexandre de Tralles		<i>Physica</i>	446
<i>Therapeutica</i>		<i>Recueil d'arts oratoires</i>	32
I, 1	84n	<i>Recueil de l'art de Théodecte</i>	32
I, 10	83n	<i>Sélection de dissections</i>	32
III, 5	85n	<i>Sélection du Timée et d'Archytas</i>	32, 47
VII, 4	83n	Aulu-Gelle	
Apollodore		<i>Nuits attiques</i>	35, 36, 58-63
<i>Bibliothèque</i>	35	praef., 1, 2	59n
		praef., 2	39n, 94n
		praef., 3	58n

praef., 6-9	35n	<i>De oratore</i>	
praef., 11-12	37n	II, 38	32n
praef., 12	37n, 94n	II, 90-98 et n	
praef., 12-13	94n	Cléopâtre	
praef., 16	94n	Κοσμητικόν	80 et n
praef., 17	94n	<i>Corpus hermétique</i>	
praef., 23	58n	Fr. 5. 6. 4-7. 3	326n
Bérose		Criton	
<i>Babyloniaca</i>	410	Κοσμητικά	80
Bion éd. Reed		Περὶ ἀπλῶν φαρμάκων	80
<i>Bucoliques</i>	318	Denys d'Halicarnasse	
5. 11-12	320n	<i>Antiquités romaines</i>	35-37
Fr. 6	321n	I, 7, 3	36n
Fr. 7	319 et n	Diodore de Sicile	
Fr. 8	319 et n, 320n, 325	<i>Bibliothèque</i>	35
Fr. 8. 7	321	I, 3, 8	39n
Fr. 8. 11-12	320-321	III, 38, 4	421
Fr. 8. 3-7	319n	III, 39, 4-9	421
Fr. 14	325	III, 39, 12-48	421
Fr. 15	325	XXXIV, 2, 12	147, 151
Boethos		Diogène Laërce	
Λέξεις πλάτωνικῶν συναγωγῆ	35	<i>Vies et doctrines des philosophes illustres</i>	
Caecilius			32
Ἐκλογή λέξεων κατὰ στοιχεῖον	33	V, 24-25	32 et n
Calpurnius Flaccus		V, 43-48	32
<i>Declamationes</i>	53	VII, 68, 1-5	310 et n
Celse		Dioscoride	
<i>De medicina</i>		<i>De materia medica</i>	
VI, 4, 3	84n	II, 114, 2	83n
VI, 14	84n	Épictète	
<i>Chant funèbre en l'honneur d'Adonis</i>		<i>Manuel</i>	35
	321 et n	Épicure	
Cicéron		<i>Maximes capitales</i>	42
<i>Brutus</i>		Euripide	
65	67n	<i>Antiope</i>	317
<i>De inventione</i>		Fr. 48. 81	317n
II, 2	32n	Fr. 816. 6-8	321
II, 4	38n	Fr. 10	325

Favorinus d'Arles		Valerius Harpocraton	
<i>Histoire variée</i>	49	Ἀνθηρωῶν συναγωγῆ	34
Fronton		Héraclide de Tarente	
<i>Principia historiae : epistula Frontonis</i>		Fragments	86
§ 3	15n	Hérodote	
<i>Correspondance de Marc-Aurèle et de Fronton</i>		<i>Enquête</i>	
III, 5, 102	40 et n	I, 24, 117	316n
<i>Lettre à Antonin</i>		Hiéroclès	
Lettre 5	40 et n	<i>Philalèthe</i>	48
Galien		Hippias	
<i>De indolentia</i>		Συναγωγῆ	31
I 3	81n	Fr. 4 Diels-Kranz	31n
<i>De remediis parabilibus</i>		Hippocrate	
I, 2	83n	<i>Aphorismes</i>	32
<i>Méthode thérapeutique [De methodo medendi]</i>	74	Περὶ ἑβδομάδων	
<i>Sur la composition des médicaments selon les genres</i>	73 et n, 74	V	421
IV, 7	84n	Homère	
IV, 7	84n	<i>Hymne homérique à Hermès</i>	325n
V, 2	89	<i>Iliade</i>	
V, 6	85n	IX, 522	316n
VII, 15	83n	<i>Odyssée</i>	
<i>Sur la composition des médicaments selon les lieux</i>	73-83, 73n	XXI, 424	316n
I, 1 sq.	76-78, 76n, 82, 84n	Isocrate	
I, 2	83n, 83n, 87	<i>À Démonicos</i>	
II, 3	83n	51-52	31 et n
III, 1	85n	<i>Sur l'échange</i>	31, 49
III, 3	83n, 85n	9	31-32
V, 1	83n	Istros de Cyrène	
VI, 7	83n	Συναγωγῆ τῶν Ἀτθίδων	34
VI, 8	84n	Jamblique	
VII, 2	84n	<i>De communi mathematica scientia</i>	
IX, 2	86	I 5, 11-14	139n
X, 2	86	Julius Vestinus	
<i>Sur les lieux affectés [De locis affectis]</i>	74	Ἐκλογή ὀνομάτων ἐκ τῶν Δημοσθένους βιβλίων	33
<i>Sur l'utilité des parties [De usu partium]</i>	74		

Ἐκλογή ἐκ τῶν Θουκυδίδου, Ἰσαίου, Ἴσοκράτους καὶ Θρασυμάχου τοῦ ῥήτορος καὶ τῶν ἄλλων ῥητόρων	33	<i>Le Pêcheur</i>	316
		Fr. 5	325
		Fr. 6	325
		Fr. 53	325
		Fr. 53	325
		Fr. 54	325
Kelsinos de Castabala		<i>Sententiae</i>	
Συναγωγή δογμάτων πασιῆς αἰρέσεως φιλοσόφου	35	54	312 et n, 316
<i>Lettre satirique d'Hori</i>	12	182	315n
Lucien		<i>Miscellanées de l'Égypte ancienne</i>	11-28
<i>Comment il faut écrire l'histoire</i>		Némésius	
47	37n	<i>Sur la nature de l'homme</i>	
<i>Reviscentes</i>		2, § 17, 15-19, 6	134n
6 33		2, § 16, 11-22, 19	134n
		2, § 23, 24-26, 9	134n
Macrobe		Nicandre de Colophon	
<i>Saturnales</i>		Ἰάσεων συναγωγή	34
I, <i>Praef.</i> , 3	50n	<i>Traité d'ïologie</i>	81n
Manéthon		Nicolas de Damas	
<i>Aegyptiaca</i>	410	Παραδόξων ἐθῶν συναγωγή	34
Marc-Aurèle		Numénius (philosophe)	
<i>Pensées</i>		<i>Les Secrets de Platon</i>	110, 111n
III, 14, 1	38n	<i>Sur le Bien</i>	110, 111n, 121, 122n, 126, 135
<i>Correspondance de Marc-Aurèle et de Fronton</i>		<i>Sur la rupture des Académiciens à l'égard de Platon</i>	110, 111n, 141n
IV, 1, 3	40n	<i>Fragments</i> éd. Des Places	
III, 19, 2	40n	Fr. 1	113n
III, 5, 102	40n	Fr. 1a	109, 117, 119-121
Martial		Fr. 1b	134n
<i>Épigrammes</i>		Fr. 1 b et c	109n
XI, 60, 6	80	Fr. 2	110
Mégasthène		Fr. 3	133n, 139n
<i>Indica</i>	117n	Fr. 3-4	111, 139n
Ménandre		Fr. 4 a	127n, 133n
<i>Le Cithariste</i>		Fr. 4 b	133 et n
Fr. 1. 1-5	312 et n, 316	Fr. 5	126-127, 132n
Fr. 1. 8	311 et n	Fr. 5-8	110
Fr. 9-12	314	Fr. 6	113n, 128-130, 128n, 132n
<i>Les Dîneuses</i>	313 et n	Fr. 7	113n, 130
Fr. 5. 1	314, 317	Fr. 8	113n, 131, 132n
		Fr. 9	109

Fr. 10a	109n, 134n	Philodème de Gadara	
Fr. 11-15	110, 111n	<i>De musica</i>	
Fr. 11	142n	II, IV	240
Fr. 12	113n, 142n	<i>De signis</i>	240n
Fr. 12, l. 13	142n	<i>Histoire de l'Académie</i>	40
Fr. 13	116n, 128n, 140n, 143n	Phlégon de Tralles	
Fr. 14	113n, 127n, 145n, 146n	Ὀλυμπιονικῶν καὶ χρονικῶν συναγωγῆ	34
Fr. 15	113n	Phrynicos l'Arabe	
Fr. 16	113n, 142n	<i>Préparation sophistique</i>	35
Fr. 17	113n	Τιθεμένων συναγωγῆ	34
Fr. 17-18	110	Platon	
Fr. 18	110, 142, 124	<i>Cratyle</i>	124, 129
Fr. 19	113n, 142n	383 a5-b2	124n
Fr. 20	142n	390 a4-8	124n
Fr. 21	146n	390 d1-e4	124n
Fr. 23	110, 142n	398 d7-8	129n
Fr. 24	118n	402 b-c	30n
Fr. 24, l. 11-14	115n	409 d9-e 7	124n
Fr. 24, l. 56-80	119n	<i>Lois</i>	
Fr. 24-28	110	VII, 811a	30
Fr. 26	114n	X, 896 e4-6	135 et n
Fr. 30	107n, 139n	X, 897 d1	135n
Fr. 33	107n, 139n	<i>Ménéxène</i>	
Fr. 32	139n	236 b	31n
Fr. 35	139n	<i>Phèdre</i>	
Fr. 42	146n	228 b	30
Fr. 43	107n	245 e5-7	135 et n
Fr. 52	107n, 133n	267 c	30
Fr. 70	118n	270 c	30n
Numénios (rhéteur)		278 d-e	31n
Χρειῶν συναγωγῆ	35	<i>Protagoras</i>	
Oribase		331c	316n
<i>Coll. med., lib. inc.</i>		331d	316n
20, 8	83n	341e sq.	30n
Paul d'Égine		<i>République</i>	135
<i>De re medica</i>		VI, 508 e3	135n
III, 4, 4	83n	<i>Timée</i>	32, 125-145
Philochores		27 d6-28 a4	125, 127n, 131, 136n
Συναγωγῆ ἡρωίδων ἤτοι Πυθαγορείων γυναικῶν	34	28 a2-3	138
		29 e1	135n

29 e3-4	135n	<i>Sur les délais de la vengeance divine</i>	
37 e3-38 b2	125, 126n, 127n, 134n	559 d2-5	145n
38 a3-8	129	<i>Vie de Cicéron</i>	
38 b3	127n	24, 6	199 et n
41 c	145n	Χρησιμῶν συναγωγή	35
41 d-e	145n	Pseudo-Plutarque	
42 e7	145n	<i>Placita</i>	33
43 a-b	139n	<i>Stromates</i>	35
Pline l'Ancien		<i>Poème satirique d'Amennakht</i>	27n
<i>Histoire naturelle</i>	35, 36	Polybe	
Pr., 17	36n, 37n	<i>Histoires</i>	
Pr., 24-25	35n	I, 4, 6-10	50n
Pline le Jeune		Polydeukes de Naucratis	
<i>Lettres</i>		Συναγωγή τῶν διαφόρων κατὰ τοῦ αὐτοῦ λεγομένων	35
III, 5, 10-17	39n, 59n, 59n	Porphyre	
Plotin		<i>Contre les chrétiens</i>	49
<i>Ennéades</i>		<i>De antro nympharum</i>	
II, 9 [33], 3. 1-11	145n	5	139n
II, 9 [33], 18. 14-17	146n	<i>Philosophie tirée des oracles</i>	35 et n
III, 8 [30], 10. 5-10	145n	Πρὸς Νημέρτιον	423
IV, 3 [27], 6. 13	146n	Proclus	
V, 4 [7], 1. 7	146n	<i>Hymnes</i>	325n
V, 4 [7], 1. 23	145n	Publilius Syrus	
VI, 4 [22], 4. 39-47	146n	<i>Sententiae</i>	70-71
Plutarque		I, 53-55	70n
<i>De animae procreatione in Timaeo</i>		Quintilien	
1016 c9-10	145n	<i>Institution oratoire</i>	
<i>De la tranquillité de l'âme</i>		II, 11, 7	64n
464 f-465 a	38n	VIII, 5, 2	69 et n
464 f 3-4	42n	VIII, 5, 3	69n
<i>De sera</i>		VIII, 5, 27	69n
27, 566 a 6-8	139n	VIII, 5, 29	69-70, 70n
Ἐκλογή φιλοσόφων, βιβλία β'	33	X, 7, 30	64n
<i>Non posse suaviter uiui secundum Epicurum</i>		Pseudo-Quintilien	
1086 d	42n	<i>Declamationes maiores</i>	53
<i>Questions platoniciennes</i>		<i>Declamationes minores</i>	53
1001 c1-4	145n		
<i>Sur le contrôle de la colère</i>			
457 d-e	38n		
<i>Sur les contradictions des stoïciens</i>	42,		
44-45			

Scribonius Largus		Sextus	
<i>Compositiones</i>	74	<i>Sentences</i>	47
Sénèque		Sextus Empiricus	
<i>Lettres à Lucilius</i>		<i>Esquisses pyrrhoniennes</i>	
33	42n	I, 220	114 et n
33, 7	40n		
<i>Questions naturelles</i>	35	Sopatros d'Apamée	
		Ἐκλογαὶ διάφοροι	33, 34
Sénèque le Père		Sophocle	
<i>Controversiae</i>	53-71	<i>Philoctète</i>	323-324, 324n
I, praef., 1 sq.	60 et n, 62n, 65, 66n	563	323
I, praef., 2	67	563	323n
I, praef., 4-5	57n	Fragments	
I, praef., 6	67-68, 68n	945. I-3	317n
I, praef., 6-10	67n		
I, praef., 11	63n, 67 et n	Stace	
I, praef., 12	62n	<i>Silves</i>	35
I, praef., 17	63n		
I praef., 22	68n	Suétone	
I, praef., 24	56, 57n	<i>Auguste</i>	
I, 3, 11	63n	89	38n
I, 7	71	Telephos de Pergame	
II, 1, 10-13	55n	Συναγωγή ἐπιθέτων εἰς τὸ αὐτὸ	
II, 1, 33	63n	πράγμα ἀρμοζόντων πρὸς ἔτοιμον	
II, 6, 1	56 et n	εὐπορίαν φράσεως βιβλία 1' 35	
II, 7	55		
III, praef., 15	63n	Théophraste	
V, 5, 8	58	<i>Les Causes des phénomènes végétaux</i>	81n
VII, praef., 4	65n	<i>Recherches sur les plantes</i>	81n
VII, praef., 19	58	Συναγωγή	32
VII, 2, 11	55		
IX, 3, 12	67n	Thucydide	
IX, 2, 27	68n	<i>Histoire de la guerre du Péloponnèse</i>	213
IX, 6, 18	64n	I	213
X, 3, 7	58	V	213
X, 3, 10	58		
X, praef., 13	62n	Tite-Live	
X, praef., 1263n		<i>Histoire romaine</i>	401
<i>Oratorum et rhetorum sententiae</i>		Valerius Polion	
<i>diuisiones colores</i>	53-56, 61-62	Ἀττικῶν λέξεων συναγωγή κατὰ	
<i>Suasoriae</i>	54	στοιχεῖον	34
I, 13	64 et n		
III, 1	55n	Vettius Valens	
		Ἄνθολογία	33n

Xénocrate		B, 37	367n
Fr. 28 Heinze = 101 Isnardi-Parente		B, 43	367n
	139n	B, 44	377n, 383n
Xénophon		<i>Mekhilta de-rabbi Yishma'el</i>	367
<i>Mémorables</i>		<i>Be-shallah, 'Amaleq</i>	
I, 6, 14	31	I	377n, 383n
IV, 2, 1	31	<i>Be-shallah, Shira</i>	
		I	377n, 378n
II. AUTEURS JUIFS		<i>Mekhilta de-Rabbi Shim'on ben Yoḥay</i>	
Auteurs judéo-hellénistiques		377n, 378n	
Aristobule		<i>Midrashim</i>	362, 368, 370-373, 377
<i>Explication de la Loi de Moïse</i>	46	Be-reshit Rabba	370
Flavius Josèphe		I4, 7	385n
<i>Contre Apion</i>	41	80, 6	383n
I, 183-200	41	85, 9	388n
<i>Guerre des juifs</i>	147n	Ma'ase Tora	366n
<i>Antiquités judaïques</i>		Menorat ha-ma'or	366n
XI, 20	271n	Midrash ha-gadol	364, 372
Philon d'Alexandrie		Midrash shelosha we-arba'a	366n
<i>De gigantibus</i>	420 et n	Midrash Tanḥuma, Be-shallah, 10	
<i>De opificio mundi</i>			383n
69	420	Midrash Tanḥuma, Emor, 9	383n
105	421	Midrash Tanḥuma, Toledot, 14	388n
<i>De praemiis et poenis</i>		Midrash Tehillim	
63, 6-8	420		369, 376, 387, 390-391
<i>Quod Deus sit immutabilis</i>		I, 20	369n
46, 11 – 47, 18	420 et n	Ps II	392
Textes rabbiniques		Ps II, 23-27	391-392
Abot de-rabbi Natan	364, 366, 368	Qohelet Rabba, 7, 8	387n
A, 12	369n	Rut Rabba, 6, 4	387n
A, 31-41	366n	Shemot Rabba, 19, 7	388n
A, 34	366n	Shir ha-shirim Rabba, 1, 17	383n
A, 41	366n	<i>Mishna</i>	362-364, 368, 373, 377
B, 25	369n	<i>Abot</i> , 6, 6	362n
B, 36-48	366n	<i>'Eduyot</i> , 1, 3	362n
B, 36	367n	<i>Pesiqta Rabbati</i>	
		31	383n
		<i>Pirqe Abot</i>	366, 368
		5	366n
		<i>Pirqe de-rabbi Eli'ezer</i>	366

Sifra 373, 382n

Sifre Ba-midbar

112 377n

Sifre Debarim

10 378n

47 377n

306 378n

329 376, 377 et n

Talmud Babli 362, 364n, 376-378, 385

'Aboda Zara, 2, 7 387n

Baba Batra, 109b 383n

Baraytot 362

Berakhot, 15b 378n

Megilla, 3b 384n

Qohelet Rabba

3, 2 378n

5, 10 378n

Sanhedrin 376, 378n

92b 383n

90b-91a 376

91b-92a 376

98a 388. 111

Yoma, 52b 383n

Talmud Yerushalmi 362, 364n, 365n

'Aboda Zara, 2, 7 383n

Ḥagiga, 2, 1 387n

Targumim 369

Targum des Psaumes

Ps II, 7 389n

Targum fragmentaire 369n

Targum Onqelos 369

Targum Neofyti 369n

Targum Pseudo-Jonathan 369n

Tosefta 362, 364, 368, 373, 377

Yalqut Shim'on 364, 372

III. AUTEURS CHRÉTIENS

Albert le Grand

De animalibus 445, 456-461

I, tr. 2-3 460, 464

I, 1, 3 457, 457n

I, 3, 4 461

I, 3, 4, § 577 464

I, 3, 4, § 579 464

I, 3, 4, § 580 464

I, 3, 4, § 581 464

I, 3, 4, § 582 464

I, 3, 4, § 583 464

I, 3, 4, § 588 464

I, 3, 4, § 591 464

III, 1, 5, 55 461

III, tr. 1-2 460

V, 1, 6 459n

VI, 1, 3 459n

VII, 1, 6 459n

VIII, 1, 3 459n

VII, 3, 3 459

VII, 3, 3, 154 459

VII, 3, 3, 156 459

VII, 3, 3, 157 459

VII, 3, 3, 159 459

VII, 3, 3, 160 459

VII, 3, 3, 161 459

VII, 3, 3, 162 459

VII, 3, 3, 163 459

XII, tr. 2-3 460

XXII-XXIV 460

De homine 445-459

I-XIV 459

XXII-XXIV 459

De mineralibus 445, 458

IV 445

De quatuor coaequaevis 448

De vegetabilibus 445, 458

VI 445

Physicorum libri octo 446

Summa de creaturis 448

Ambrosiaster		I, 3, 61-62	253
<i>Quaestiones Veteris et Novi Testamenti</i>		I, 3, 28-60	250n
	268n	I, 4, 21-24	253
		I, 5, 13-14	253
Pseudo-Amphiloque		I, 5, 123-8, 69	250n
<i>Vie de Basile</i>	337 et n	I, 11, 1-16, 13	250n
Anastase du Sinai		I, 19, 1-9	254
<i>Quaestiones et responsiones</i>	419	I, 21, 41	253
		II, 1, 1-4	253
Anonyme Declerk	275	II, 1, 1-6, 23	250n
		II, 11, 1-3	253
Arnoldus Saxo		II, 18, 1-2	253
<i>De floribus rerum naturalium</i>	447	II, 24, 46-58	255n
Athanase d' Alexandrie		II, 30, 1-39	252n
<i>Commentaire sur saint Matthieu</i>	420	II, 31, 1-30	252n
<i>Sur l'Incarnation du Verbe</i>		III	249
33, 5	275 et n	III, 6	246n
<i>Vie d'Antoine</i> éd. Bartelink		<i>Contre les ivrognes</i>	
p. 370	334n	46	349, 352, 352n, 355
		<i>Éloge de saint Gordios</i>	335
		<i>Éloge des quarante martyrs</i>	335
Ps. -Athanase d'Alexandrie		<i>Sur le Saint Esprit</i>	
<i>Dialogue sur la sainte Trinité</i>	263 et n	16	262 et n
<i>Quaestiones ad Antiochum ducem</i>	419	29	51, 292, 300
<i>Syntagma ad monachos</i>		54	278n
2, 11	350, 353 et n, 356	éd. Pruche	334n
		p. 406	334n
		p. 478-480	334n, 335n, 340
Augustin		Pseudo-Basile de Césarée	
<i>Contra duas epistulas Pelagianorum</i>		<i>Contre Eunome</i>	
IV, 8, 21	93n	V, PG 29, 741 D	277n
IV, 10, 28	93n	V, PG 29, 741 D	278 et n
<i>De correptione et gratia</i>		V, PG 29, 761 B	277n
VII, 12	93n	V, PG 29, 761 C	277n
Avicenne		Bède le Vénérable	
<i>De anima</i>	449, 464	<i>Retractatio in Actus apostolorum</i>	
		4	93n
Barthélémy l'Anglais		Benjamin d'Alexandrie	
<i>De proprietatibus rerum</i>	451, 455	<i>Homélies</i>	351-352, 354n, 355n
III, 10	451n	Pseudo-Bonaventure	
		<i>Pharetra</i> éd. Peltier	426-438
Basile de Césarée			
<i>Contre Eunome</i>	52, 241-257		
I, 2, 82-84	253		
I, 2, 19-81	250n		
I, 2, 82-3, 28	250n		

p. 3	430n, 431n, 432n	Clément d'Alexandrie	
p. 6, 20	432	Ἐκ τῶν προφητικῶν ἐκλογαί	45, 361
p. 13 -14	431n	<i>Extraits de Théodote</i>	46
p. 14	431n	<i>Pédagogue</i>	215
p. 15	437n	I	215
p. 17	431n, 432n	III	215
p. 20, 105	430n	<i>Protreptique</i>	215
p. 21	431 et n	II, 17, I	33
p. 22	431n	<i>Stromates</i>	37, 110n, 134, 140n, 215
p. 24	434	I	215
p. 27	430n	I, 15, 70, 2	117n
p. 28	430n	I, 15, 71, 1-2	117n
p. 30	431 et n	I, 15, 72, 5	117n
p. 33	430n	I, 22, 150, 4	109n, 112n, 117n, 118n
p. 31	430n	III	215
p. 38, 73	430n	V	46
p. 55	430n	VI	46
p. 58	430n	VI, 1, 2, 1	35n
p. 77, 129	430n	<i>Code théodosien</i>	
p. 98	430n	XVI, 5, 34	240n
p. 103	430n	Constantin V	
Cassiodore		<i>Peuseis</i>	343 et n
<i>Institutiones</i>	282n	<i>Discours</i>	
I, 23, 2	282n	I, 9	343n
Césaire d'Arles		<i>Constitutions apostoliques</i>	359
<i>Epistula</i>		V, 13, 3-14	348-349, 352 et n, 359n
XIV, 25-74	306	<i>Controverse de Jason et Papiscus</i>	44
XIV, 81-105	306-307	Cyprien de Carthage	
<i>Chronique anonyme d'Édesse jusqu'en</i>		<i>Ad Donatum. 97</i>	
540	406	16	98n
<i>Chronique anonyme jusqu'en 1234</i>	406,	15	98n
	409 et n	<i>Ad Fortunatum</i>	91-105
<i>Chronique maronite</i>	402 et n	praef., 3, l. 33-34	94n
<i>Chronique melkite</i>	402 et n, 406	praef., 3, l. 34-35	94n, 104 et n
<i>Chronique pascale</i>	407	praef., 3, l. 35	94n
<i>Chronique syriaque « composite »</i>		praef., 4, l. 57, 85	94n
<i>(Chronicon miscellaneum ad annum</i>		praef., 3	94n
<i>Domini 724 pertinens)</i>	397-400, 400n	praef., 3, l. 34	94n
<i>Chronique de Zuqnin</i>	412	praef., 3, l. 35	94n
		praef., 3, l. 36-38	95
		praef., 3, l. 39-49	96n

praef., 3, l. 34-35	96n, 98n		
praef., 4, l. 50-59	96n		
praef., 3, l. 37-38	102n		
<i>Ad Quirinum</i>	43, 47, 91-105, 370 et n		
I-II, praef., l. 4 et 13	94n		
I-II, praef., l. 6	94n		
I-II, praef., l. 10, 16	94n		
I-II, praef., l. 12	94n		
I-II, praef., l. 12-13	94n		
I-II, praef. l. 13-14	95		
I-II, praef., l. 16-17	98n		
I-II, praef., l. 17	94n		
I-II, praef., l. 17-26	99n		
I-II, praef., l. 26-34	97n		
I-II, praef., l. 28-30	94n		
I-II, praef., l. 29	99n		
I-II, praef., l. 29-30	97n		
I-II, praef., l. 32-34	94n, 99n		
I-II, praef., l. 33-34	102n		
I, 14	101		
I, 17	100n		
I, 20	100n		
II, 6	95		
II, 22	269n, 273n		
II, 30	102		
III, praef. l. 4	94n		
III, praef., l. 5	94n		
III, praef., l. 7-12	94n		
III, praef., l. 9	94n		
III, praef., l. 8-10	98n		
III, praef., l. 14	101n		
III, praef. l. 15-16	98n		
III, 1	103		
III, 14	103		
III, 23	103		
III, 36	103		
III, 49	103		
III, 55	103		
III, 66	101n, 102-104		
III, 7073	101, 102		
III, 83-85	101		
III, 90 à 93	102n		
III, 109 à 113	102n		
		<i>De dominica oratione</i>	
		5	100n
		<i>De habitu uirginum</i>	103
		I	104
		2	101n, 104n
		5	103
		8	105
		<i>De unitate ecclesiae</i>	
		12	94
		<i>Epistulae</i>	
		3, I, 2	100n
		4, I	101n, 103
		57, 4, 4	101n
		59, 4, 2	100n
		66, 3, 2	100n
		68, 4, I	101n
		Pseudo-Cyprien	
		<i>Ad Nouatianum</i>	
		12, I	95
		<i>De montibus Sina et Sion</i>	95
		<i>De rebaptismate</i>	
		I	95
		<i>Exhortatio de paenitentia</i>	105
		Cyrille d'Alexandrie	
		<i>Apologia XII capitulorum contra Orientales</i>	293, 300-301
		13-15	301
		17, 52-53	301
		113-115	300-301
		<i>Apologia XII anathematismorum contra Theodoretum Cyri</i>	293, 296, 300-301
		<i>Contra Nestorium</i>	
		V	300
		<i>Contre Julien</i>	
		241, 244, 252, 279, 280n, 423	
		I	252
		I, 26	263
		II	252
		II, 2	241n
		III	423
		VIII	264
		<i>Explanatio XII capitulorum</i>	293, 296

<i>Lettres festales</i>			Dorothee de Gaza	
6, 10		268n	<i>Instructions</i>	
<i>Oratio ad Arcadium et Marinam augustas de fide</i>			15	358 et n
10-18		300	Égérie	
22-223		300	<i>Journal de voyage</i>	
Cyrille de Jérusalem			27, 1	358 et n
<i>Catéchèses</i>			Élie de Nisibe	
10, 16		273n	<i>Opus chronologicum, I, II</i>	394n, 398
13, 12		264n	Épiphane de Salamine	
14, 24		265n	<i>De fide</i>	
16, 29		278n	22, 9-10	349-350, 353n
Dens l'Aréopagite			<i>De gemmis</i>	422
<i>De la hiérarchie celeste</i>	334n, 340, 345		<i>Panarion</i>	
Dens le Petit			76, 38, 4	278n
<i>Præfatio ad Hormisdam papam in Collectionem canonum Dionysianam secundam (quam aliquando dicitur tertia)</i>		282 et n	Pseudo-Épiphane	
<i>Dialogue d'Athanase et Zachée</i>	263, 267, 279n		<i>Testimonia</i>	
55-56		276	5	278n
<i>Dialogue de Papiscus et Philon</i>	275		5, 17	278n
<i>Dialogue de Simon et Théophile</i>			19	273
40		265n	25	274n
<i>Didascalia apostolorum</i>			27	274n
21, 15-16		359	28	274n
Didyme d'Alexandrie			86, 1	265n
<i>Sur la Genèse</i>			90	272
III, 21		275n	91	269n
<i>Sur les Psaumes</i>	203-205		<i>Épître de Barnabé</i>	
Fr. 24		203	2, 5-6	267n
Fr. 25		205-206	6	265, 265n
<i>Sur Zacharie</i>			6, 2-3	44, 100n
I, 176		275n	9, 5	267n
Diodore de Tarse			11, 10 a	274, 274n
<i>Commentaires sur les Psaumes</i>			11, 10 b	274n
V, 4		206 et n	12, 10-11	271n
			Eunome	
			<i>Apologie</i>	241, 243-257
			1, 1-5	250n
			8, 1-5	250n
			8, 14-18	250n
			9, 1-3	254
			9, 3-21	254

12, 1-6	250n	I, 8, 1	147n
17	255n	I, 8, 3	147n
20, 1-5	252n	I, 8, 5	147n
20, 11-14	252n	I, 8, 5-13	147n
21-24	249	I, 8, 16	147, 151
26-27	247, 249	IV, 26, 12-14	45n
<i>Apologie de l'apologie</i>	241, 243 b	V, 27	164n
I-II	248n	VI, 19, 8	134n
<i>Profession de foi</i>	242-256	VI, 20, 2	157-158, 157n
3, 16-22	254	<i>Préparation évangélique</i>	
3, 36-37	254	48 et n, 51, 107-148, 163-165	
3, 39-40	254	I-III	109
3, 41-46	254	I, 4	112n
Eusèbe de Césarée		VII	164, 165
<i>Apologie pour Origène</i>	49, 51, 162-163, 165, 251	VII, 22	164n
<i>Chronique</i>	49, 163, 406	IX	110, 141
Chronographie	49	IX-X	109
Canons chronologiques	49	IX, 1, 2	117
<i>Contre Hiéroclès</i>	48	IX, 4-5	136
<i>Contre Marcel</i>	49, 51, 245, 252	IX, 6	117
<i>Contre Porphyre</i>	49	IX, 6, 6	118n
<i>Démonstration évangélique</i>		IX, 6, 9	109n, 110n, 112n, 115, 118n
48, 163, 269-270, 361, 370, 375		IX, 7	119-121
Prologue	261	IX, 7, 1	111 et n, 112n, 115n, 118n
Prologue, 7	267	IX, 7, 3	112n
I, 1, 6	266, 266n	IX, 7-8	109 et n, 111, 117-124, 136n
III, 1, 3-4	269, 269n	IX, 8	121-123, 122n
IV	271n	IX, 8, 1	111n, 112n, 115n
VI, 2	265n	IX, 8, 1-2	109
VI, 8, 5, 4	275 et n	IX, 9, 5	133
VI, 9, 2	275 et n	IX, 9, 8	111n, 112n
VI, 20	275 et n	IX, 10, 14	133, 142n
VI, 20, 7	275n	IX, 27, 3	123n
XI	265	X	110, 133
<i>Extraits prophétiques</i>		XI	48n, 109n, 110
48, 163, 361, 370, 375		XI	141
p. 1. 28-29 Gaisford	49n	XI, Pr. 3-4	115n
<i>Histoire ecclésiastique</i>	50-51, 163-165, 396-400, 402-403, 406, 408	XI, Pr. 3-5	109n
I, 1, 3	50, 74	XI, Pr. 5	110n, 111n
I, 1, 4	50n, 396n	XI, 6, 8-41	124n
I, 1, 6	406, 406n	XI, 9, 1	125n
		XI, 9, 2	125n, 139n
		XI, 9, 3	125n, 132n, 138-139 et n
		XI, 9, 4	125n, 137n

XI, 9, 5	125n, 131, 138-139	XI, 22	135, 141n, 142n
XI, 9, 5-6	137n, 137-138	XI, 22, 2-3	111n
XI, 9, 8	110n, 111 et n, 112n	XI, 22, 3	113n
XI, 9, 8	111 et n, 112n, 115n	XI, 22, 3-4	111n
XI, 10	110, 116n, 124-136, 134n	XI, 22, 3, 6	112n
XI, 10, 1	112n	XI, 22, 6	111n, 113n
XI, 10, 1-5	126-127	XI, 22, 8	113n
XI, 10, 6-8	128-130	XI, 22, 9-10	135n
XI, 10, 2	132n	XI, 22	110
XI, 10, 4	112n, 132n	XI, 24	142n
XI, 10, 6	113n	XI-XIII	109
XI, 10, 7	132	XIII	141
XI, 10, 6-8	128, 128n	XIII, 4, 4-5	110, 142n
XI, 10, 9	113n, 133n	XIII, 4fin-5, 2	111n
XI, 10, 9-11	130-131	XIII, 5	112n
XI, 10, 10	133n	XIII, 12, 6	45n
XI, 10, 11	139	XIII, 13, 4	112n
XI, 10, 12	139	XIII, 13, 5	112n
XI, 10, 12	113, 131	XIII, 14-21	111n
XI, 10, 12-14	131-132	XIV, 1, 4	112n, 142n
XI, 10, 13	138-139, 139	XIV, 2, 1	116n
XI, 10, 14	110, 113, 116, 131, 140	XIV, 3, 1-5	110n
XI, 10, 15	126-127	XIV, 4, 13	112n, 116n
XI, 14	116	XIV, 4, 14	115n
XI, 17, 11	112	XIV, 4, 15-16	114 et n
XI, 18	141 et n, 143-144	XIV, 4, 16	112n, 114n, 116n
XI, 18, 1	112n	XIV, 4, 16-9	111n
XI, 18, 1-10	142n	XIV, 4-9	115
XI, 18, 1-21	111n	XIV, 4, 16-9, 4	110
XI, 18, 6	113n	XIV, 5, 1	115n
XI, 18	110	XIV, 5, 7-8	119n
XI, 18, 11	147n	XIV, 5, 8	141n
XI, 18, 12	142n	XIV, 5, 10	141n
XI, 18, 13	112n, 143n, 147n	XIV, 6	113n
XI, 18, 13-14	116n, 143n	XIV, 7, 14	114n
XI, 18, 15	113n	XIV, 7, 15	112n, 114n
XI, 18, 15-19	145n, 146n	XIV, 8, 2	113n
XI, 18, 17	127n	XIV, 8, 13	113n, 142n
XI, 18, 19	113n	XIV, 8, 14	113n, 142n
XI, 18, 22	111n, 112n, 113n, 124	XIV, 8, 15	112n, 114 et n
XI, 18, 24	112n, 142n	XIV, 9, 4	112n, 113n
XI, 18, 25	112n, 142n	XV, Pr	109
XI, 21, 5	112n	XV, 1, 5	110n
XI, 21, 6	112n	XV, 1, 11	111n

	XV, 17	111, 127n, 133, 141n	
	XV, 17, 1	110n, 111n, 112n	
	XV, 17, 1-2	133n	
	XV, 17, 3-8	133n	
	XIV-XV	109	
	<i>Questions et réponses sur les évangiles</i>		
	159	280n	
	<i>Théologie ecclésiastique</i>	49, 252	
	I, 1-18	252	
	<i>Vie de Pamphile</i>	47	
	Eusèbe de Dorylée		
	<i>Contestatio</i>	300	
	Euthyme Zygabène		
	<i>Panoplie dogmatique</i>	419	
486	<i>Évangile de l'enfance du Pseudo-Matthieu</i>		
	22	275 et n	
	Ferrand de Carthage		
	<i>Breviatio canonum</i>	289 et n	
	<i>Florilège sur le Grand Carême</i>	347-360	
	Extraits		
	n° I, 1	359	
	n° I, 32	359	
	n° I, 3	355	
	n° I, 4	355, 359	
	n° I, 5	356, 358	
	n° I, 6	359	
	n° I, 7	357-359	
	n° I, 8	358	
	n° I, 9	358	
	n° II, 1	358-360	
	n° II, 2	357, 360	
	n° II, 3-4	359	
	Florus de Lyon		
	<i>Collectio de fide</i>	291 et n	
	35	305	
	Fulgence		
	<i>Contra Fabianum</i>		
	Fr. 11	95	
	Gélase I^{er}		
	<i>De duabus naturis in Christo adversus Eutychem et Nestorium</i>	295 et n	
	Gélase de Césarée		
	<i>Histoire ecclésiastique</i>	401n, 404	
	Gennade		
	<i>De uiris illustribus</i>		
	43	93n	
	Georges d'Alexandrie		
	<i>Vie de Jean Chrysostome</i>	337	
	Georges le Syncelle		
	<i>Eclogae Chronographiae</i>	396-397	
	Germanos		
	<i>Lettres</i>	343 et n	
	Grégoire de Nazianze		
	<i>Epistulae</i>		
	3, 4	155n	
	6, 4	156n	
	6, 6	155n	
	31	154n	
	31, 7	156n	
	115	154-155	
	134, 3	155n	
	167, 1	155n	
	167, 3	156n	
	202	154n	
	202, 9	156n	
	234	154n	
	234, 1	155n, 156n	
	235	154n	
	235, 1. 7	156n	
	<i>Orationes</i>		
	4, 105	156n	
	30, 16	156n	
	38	334n	
	39	334 et n	
	40	334n	
	41, 2	156n, 157	
	43, 68	156n	

Grégoire de Nysse

Antirrhétique contre Apollinaire 250n
233, 9-18 250n

Contre Eunome 52, 241-256
I, 2, 82 - 3, 28 250n, 251
I, 17 251n
I, 22 251n
I, 24 251n
I, 59 251n
II 248n
III 248n, 249, 251
III, I, 4 251n

De opificio hominis 335

Epistulae
29, I-2 247
29, 7 250n

Réfutation de la Profession de foi 243-255

Préface 252n
20 252
21, 320, 25-321, I 255
34, 325, 19-24 255
35, 326, 9-10 255
36, 326, 13-14 255
38 252
52 252
54, 334, 7 253
88-97 246n
132 254
182 253
182, 389, 5-6 253
218-231 253

Sur les titres des Psaumes

II, 9 275n

Pseudo-Grégoire de Nysse

Testimonia 259-280
I 277-278
I-2 261
2-10 266
3-9 261
4 264
5 264
7 265, 279n
8 265

9 265
I-9 260
I-10 261 et n
10 261, 266n
11-13 260, 267
14-22 260, 268-279
19 273
19-22 260
12 267-268
14 268-269
14-15 261
15 263, 269
16 268, 270, 273
17 272
17-18 261
18 272
20 273
21 274
22 261, 277

Guibert de Tournai

De modo addiscendi 427 et n
De morte 426n
De septem verbis Domini in cruce 426n
Sermones ad status 427
Ad adolescentes et pueros 428
Ad conjugatas, de conjugio 428
Ad iudices et advocatos 428
Ad mercatores 428
Ad monachos griseos 428
Ad monachos nigros 428
Ad novitios 428
Ad moniales et religiosas 428
Ad pauperes et afflictos 428
Ad potentes et milites 428
Ad scholasticos et scholares 428
Ad theologos et predicatores 428
Ad viduas 428
Ad virgines 428
De diversis statibus et officiis 427
De penis et gaudiis 427
De preceptis divinis 427
De sacramentalibus et mysteriis 427
Tractatus de pace 427n

Guillaume de la Fourmenterie	429	q. 50	459
<i>De Spiritu et anima</i>	431	q. 51	459, 461
Helladios		q. 52	459, 461
<i>Vie de Basile</i>	337	q. 53	459 et n
Henry d'Herford		q. 54	459
<i>Catena aurea entium</i>	445, 456-464	q. 56	459n
VI	458	q. 59	459n
VII	458	q. 60	459n
VIII	446, 458-460	q. 62	459n
VIII, 1, q. 56-62	460n	q. 63	459n
VIII, 2, q. 151	460n	<i>ansae</i> II, <i>De avibus</i>	454-455, 458
VIII, 2, q. 152	460n	p. 3	455
VIII, 2, q. 156-159	460n	p. 9	456
VIII, 2, q. 14-27	460n	p. 11	455
VIII, 2, q. 28-29	460n	<i>Chronicon</i>	457
VIII, 2, q. 44	460n	Hippolyte	
VIII, 2, 51	460n	<i>Contre les hérésies</i>	46n
VIII, 2, q. 48-49	460n	<i>Contre Noët</i>	46, 46n
VIII, 2, q. 66	460n	<i>Contra Gaium</i>	245
VIII, 2, q. 73	460n	<i>Histoire du monastère de Sabrišo</i>	406
VIII, 2, q. 56-66	459	Hugues de Saint-Cher	
VIII, 9, 38	464	<i>Postille</i>	433
VIII, 9, 40	464	Ps.-Ignace d'Antioche	
VIII, 9, 41	464	<i>Epistulae</i>	
VIII, 9, 42	464	5, 13, 2-3	352 et n
VIII, 9, 43	464	Innocent de Maronée	
VIII, 9, 44	464	<i>Epistula ad Thomam presbyterum</i>	
VIII, 9, 46	464	<i>Thessalonicensem de collatione cum</i>	
VIII, 9, 47	464	<i>Severianis habita</i>	296, 304
VIII, 9, 48	464	33-34	296n
VIII, 9, 51	464	39-41	296n
IX, 36 sq.	460	<i>De his qui unum ex trinitate Jesum</i>	
IX, 36-59	460	<i>Christum dubitant confiteri</i>	
IX, 38-48	460	11-29	304
XXII-XXIV	460	Iohannitius	
<i>ansae</i> I, <i>De animalibus in generali</i>	454,	<i>Isagoge</i>	451
458		Irénée	
q. 34-52	461	<i>Démonstration de la prédication apostolique</i>	
q. 46-54	459	49	271n
q. 46	459		
q. 47	459		
q. 48	459		
q. 49	459		

Isidore de Séville		I, 27	339
<i>Etymologiae</i>	458, 460	I, 28 -I, 65	332n
Jacques d'Édesse		I, 35	335
<i>Chronique</i>	402	I, 37	336
<i>Correspondance</i>	407	I, 39	335
Jacques de Pamèle		I, 40	335
<i>Opera D. Caecilii Cypriani</i>	93n	I, 42	336
Jean II		I, 44	335
<i>Epistulae</i>	291, 296	I, 45	335
III, [2/]4-28	304	I, 46	335
VI	307	I, 47	335
VI, 25-74	306	I, 50	336
VI, 42-52	282n	I, 51	336
Jean III le Scholastique		I, 52	336
<i>Nomocanon L titulorum</i>	289	I, 53	336
<i>Synagoga L titulorum</i>	289 et n, 307	I, 54	338n
Jean Chrysostome		I, 55	342n
<i>Ad populum Antiochenum</i>		I, 57	342n
20, 9	349, 353 et n	I, 58	336
<i>Commentaire sur Matthieu</i>	430n	I, 60	331n
Jean Damascène		I, 64	337n
<i>Dialectique</i>		I, 66-I, 68	332n
Pr., 60	331n	II, 14	340
<i>Discours contre les calomnieateurs des images</i>	329-346	II, 16	344n
I, 6	339	II, 18	329n, 344n
I, 8	333n, 339, 341n, 342n	II, 19	340
I, 10	334n	II, 12	330n
I, 11	334n	II, 60-II, 66	332n
I, 13	339	III, 72-73	338n, 348n
I, 14	339	III, 84-89	345n
I, 16	339	III, 90	340n
I, 17	339	III, 124	338n
I, 18	339	<i>Source de la connaissance</i>	331
I, 19	334n, 336, 344n	89	331n
I, 20	339, 344n	<i>Source de la foi</i>	345
I, 21	334n	<i>Lettre à Komètas</i>	347-348, 347n, 356 et n
I, 23	334n, 335n, 339	Jean de Gaza	
I, 24	339	<i>Description du Tableau cosmique</i>	
I, 25	332n		309-327
		I	310-311, 310n, 325
		I-8	314
		2	323n
		3-4	311-312, 312n

4	323n	<i>Commentaires</i>	430
6	313 et n, 317, 325	sur Osée	430n
8	314 et n, 325	sur Michée	430n
11	318-319, 319n	sur Joël	430n
12	323n	sur Nahum	430n
14	319 et n, 323n	sur Abacuc	430n
18	316, 325	sur Sophonie	430n
19	326, 326n	sur Malachie	430n
20	311 et n	sur Isaïe	430n
23	316, 325	sur Jérémie	430n
108	319n	sur Daniel	173-174, 188
113	319n	<i>Dialogi contra Pelagianos</i>	
119	319n	I, 32	93n
124-128	319 et n	III, 18	93n
124	319n	<i>Homélies sur Ezéchiel</i>	
125	319n, 325	Préface	47n
128	319n	<i>Lettres</i>	
138-139	320n	33	47
359	322n, 325	70, 4	46 et n, 134n
559	321n, 325	<i>Traduction des homélies d'Origène</i>	231n
559-560	321n	<i>Tractatus super Psalmos</i>	202-206, 202n
Jean d'Éphèse		John of Schoonhoven	
<i>Histoire ecclésiastique</i>	407-408	<i>De contemptu huius mundi</i>	435
Jean de Galles		Justin	
<i>Somme</i>	427	<i>Traité contre toutes les hérésies</i>	44
Jean de la Rochelle		<i>Dialogue avec Tryphon</i>	
<i>Summa de anima</i>	450, 436	15, 7-16, 1	267n
Jean de Litarba		28, 2	267n
<i>Correspondance</i>	407	37, 1	265n
Jean Malalas		49, 3	272n
<i>Chronique</i>	402	49, 2-3	272n
		118, 1	272
Jean de Phenek		Léonce de Byzance	
<i>Points essentiels de l'histoire du monde temporel</i>	406	<i>Libri tres contra Nestorianos et Eutychianos</i>	
Jean Moschos		III	305
<i>Pré spirituel</i>	332n, 336-337, 337n	Léontios de Néapolis	
Jérôme		<i>Apologie contre les juifs</i>	336 et n, 338-346
<i>Apologie contre Rufin</i>		ϕ1	342n
I, 11, 4-6	165	ϕ8	339
		ψ9	342n

Marcus Eugenicus		Nombres f. 70-73v, f. 83v-86v	220n
<i>Oratio altera de igne purgatorio</i>	158n	Deutéronome f. 86v-90	220n
Marius Mercator		Josué f. 78-79, f. 90r-v	220n
<i>Excerpta ex Nestorii scriptis ab Cyrillo</i>		Juges f. 79, f. 93v	220n
<i>Alexandrino capitulo</i>	302	Ruth f. 79, f. 94v	220n
Martin de Braga		Job f. 95-107v, f. 108-118v	220n
<i>Capitula</i>	289 et n	Règnes f. 119-121 I-IV f. 123r-v	220n
Méthode d'Olympe		Psaumes f. 132-264v, f. 124-131v,	
<i>Sur le libre arbitre</i>	164-165	f. 266-351	220n
Méliton de Sardes		Isaïe II, 27	271n
<i>Extraits de la Loi et des Prophètes</i>	45	Jérémie f. 365-406v, f. 407-439v.	219n
Michel Psellos		f. 365	221
<i>Opuscula philosophica</i>		Lamentations f. 365-406v, f. 407-	
34, l. 99-104	421	439v.	220n
<i>Opuscula theologica</i>		Ézéchiel f. 582v.	220n
I, l. 110-112	421	<i>Commentaires</i>	
<i>Orationes panegyricae</i>		Sur la Genèse	164 et n, 219
17, 361-366	158n	Sur l'Exode	201n, 219, 230
Michel le Syrien		les Nombres	219
<i>Chronique</i>	397 et n, 412	Sur le Deutéronome	219
Nicéphore de Constantinople		Sur les Règnes	231
<i>Chronique</i>	397	Sur Cantique des cantiques	201, 217-238
<i>Contra Eusebium</i>	246n	Sur les Psaumes	201-202, 202n, 219, 230
Nicéas Choniates		Sur les Psaumes 1-25	202n
<i>Thesaurus Orthodoxae fidei</i>	405 et n	Sur Job	219
Nicolas de Biard		Sur Osée	160
<i>Summa de abstinentia</i>	438 et n	XIV	215
Nonnos de Panopolis		XVIII	215
<i>Dionysiaques</i>	309n	Sur Ézéchiel	160
<i>Paraphrase de l'évangile de saint Jean</i>	309n	Sur Matthieu	160, 195, 199 et n, 210-212, 215
Origène		X et XI	215n
<i>Commentaires éd. Combefis</i>		XIII, 2	195n
Genèse f. 1-31, f. 32-53v	220n	XIII, 26	212-213
Exode f. 54-59v, f. 60-65v	220n	XV, 14	198n
Lévitique f. 66-70, f. 82-83v	220n	Sur Luc	231 et n
		Sur Jean	160, 213-214, 214n
		X, 46	213 et n
		XIII, 1	214 et n
		XXVIII	214-215
		XXXII, 32	214-215, 214n

Sur l'Épître aux Romains		III, 1	150n
	160-161, 208-210	III, 1, 23	161n
<i>Contre Celse</i>	48, 109n, 134n, 149n, 160-161, 214-215, 240n, 245, 252	IV, 3, 10	161n
Préface	252n	IV, 3, 2	153n
I, 2	160n	<i>Philocalie</i>	52, 149-166, 230n, 231n
I, 15	134n	Prologue (branche A)	151
I, 42	160n	Prologue (branche B)	152
I, 63	160n	I-14	161
I-VII	161	I-20	150n, 151n, 152n, 154 et n, 158n, 160n
II, 15	160n	I, 25	153n
III, 81	214 et n	I 5	160
IV	214, 214n	I 5-20	161
IV, 51	109n, 134n	21	150n
V, 10	174n	21-27	150n, 161
VI, 1-2	160n	23	164
VI, 2-5	160n	23, 22	164n
VI, 46	174n	24	164
VI, 75-77	160n	<i>Scholies</i>	160
VI, 77	160n	<i>Stromates</i>	46, 48 et n, 183
VII, 58-61	160n	<i>Sur la prière</i>	
<i>Excerpta</i>		I 4, 4	174n
Sur l'Exode	47		
Sur le Lévitique	47	Pamphile de Césarée	
Sur l'Ecclésiaste	47	<i>Apologie pour Origène</i>	49, 51, 162-163, 165, 251
In totum Psalterium	47-48	Pamphilè	
Sur les Psaumes I à xv	47	<i>Mélanges de notes d'histoire</i>	38n, 39
<i>Homélies</i>	202	<i>Passion de s. Artemius</i>	405
Sur la Genèse	230-231, 231n	Philippe Cancellarius	
Sur le Lévitique		<i>Summae</i>	449
4, 5	196n	Philostorge	
Sur les Nombres		<i>Histoire ecclésiastique</i>	405 et n
18, 3, 5	175n	VI, 2	409
Sur Josué	160	VII, 3	333n
Sur Samuel	207	XI, 5	402
Sur les Psaumes	202	IX, 14	409
V, 3, 1	207 et n	Photius	
V, 6, 57-62	208	<i>Bibliothèque</i>	400 et n, 405
Sur Jérémie	160	cod. 40	405
Sur les Actes des apôtres	160	cod. 97	34
<i>Lettre à Africanus</i>			
	169n, 175-176, 191-192, 197		
<i>Lettre à Grégoire</i>	160		
<i>Peri Archôn</i>	149n, 160-161, 195, 240n		

cod. 154	35	33. 3-4	223
cod. 161	33	35	223
cod. 170	51	45	225
cod. 175	38n	50	223
cod. 175	39n	54	223, 228-229n
cod. 188	34	54. 1	234
cod. 189	34	54. 9	234
cod. 213	33-34	59	223
cod. 249, 438 b 23-6	118n	59. 5	224
cod. 250, 456 b	421	67	225
Pierre d'Abano		67. 13-15	223
<i>Problemata</i>	458	68	225
		73	223, 228-229n
Pierre de Callinice		73. 3	234
<i>Contre Damien</i>	251n	73. 10	234
		78	223
Pierre le Chantre		78. 9	224
<i>Verbum abbreviatum</i>		83	223
cap. I, PL 205, col. 25	425n	83. 2	225
		83. 4	225
Pierre Lombard		86	223
<i>Sentences</i>	426	97	223
		97. 4	224
Pontius		97. 10	225
<i>Vita Cypriani</i>	102	103	225
2, 3, 1	97n	108	223
3, 7-9	103	108. 8	234
4, 1	97n	112	223, 225n
5, 6	97n	120	223
9, 6-9	103	120. 1-14	225
		120. 15-22	225
Procope de Gaza		125	223
<i>Epitomé sur le Cantique des Cantiques</i>		128	223
éd. Auwers	201n, 217-218, 223-235, 223n, 224n, 224n, 231n	128. 14	234
Extraits		131. 1-4	223
6	223	131. 5-42	225
7	223	134	223
11	223, 225n	139	223
12. 1-6	223	139. 33	224
12. 3	224	144	223
20	225	168	223
27	223, 225	172	223
27. 3	234	175	223
30	225	178	223

181	223	335	223
193	223	336	223
193. 7	224	342	225
199-200	223	347	223
205	223	350	225
205. 2-3	225	352	223
211	223	357	225n
212	223	360	225
212. 1	225	361	223
222	223	371	223
222. 1	224	371. 5	234
222. 2	225	385. 1-13	223
223	223, 225	385. 10	224
232	223	<i>Épitomé sur les Proverbes</i>	221, 226 et n
233	223		
243	223	Prosper d'Aquitaine	
247	223	<i>Præteritorum Sedis apostolica</i>	
247. 2	224	<i>episcoporum auctoritates de gratia Dei</i>	
251	223	<i>[et libero voluntatis]</i>	294, 303
258	223	Raban Maur	
258. 4-5	225	<i>De laude cruce</i>	431 et n
275	223		
277	223	Rufin	
277. 9	224	Traduction du <i>Commentaire sur l'Épître</i>	
282	223	<i>aux Romains</i> d'Origène,	
282. 1	226	Praefatio Rufini, p. 36	208-209, 208n
289	223	Traduction latine de la première partie	
289. 10-12	224	du <i>Commentaire sur le Cantique des</i>	
290	223	<i>Cantiques</i> d'Origène	231n, 233
290. 15	226		
296	223	Sévère d'Antioche	
296. 1	226	<i>Confutatio propositionum Juliani</i>	303
296. 11	234	<i>Homélie cathédrales</i>	
296. 16	224	15	354 et n, 357
307	223	15, 13	350, 353n
311	223		
314	223	Sévérien de Gabala	
316	223	<i>Sur l'exaltation de la Croix</i>	336 et n
316. 5	226	Socrate	
319	223	<i>Histoire ecclésiastique</i>	403, 407-408
319. 10	226	IV, 26, 8	155 et n
323	223		
326	223	Souda	34, 400, 401 et n, 405
329-330	223	A 4015	34

Vigile		93	463
<i>Constitutum de Tribus Capitulis (ad Justinianum I)</i>	305	94	463
		94-95	452n
<i>Constitutum II vel Ex epistula de Tribus Capitulis</i>	305	95	463
		96	463
		98-100	449
Vincent de Beauvais		XXVI	448, 454
<i>Speculum naturale</i>	445-464	XXVII	448
XXIII	448	<i>Speculum maius</i>	446
XXV	446, 448	<i>Speculum historiale</i>	446
87	463	<i>Speculum doctrinale</i>	446
88	463		
88-92	452	Zacharie de Mitylène	
87-96	450-451	<i>Histoire ecclésiastique</i>	
89	463	398 et n, 404-405, 408-409, 409n	
90	463		
91	463	Pseudo-Zacharie	
92	463	<i>Histoire</i>	398, 404-405, 404n, 407
		PsZ, I, p. 5 T, 3 V	398n

TABLE DES MATIÈRES

Avant propos	
Sébastien Morlet	7
Lire en extraits : Les manuscrits de miscellanées en Égypte ancienne, ou la lecture comme pratique créative	
Chloé Ragazzoli.....	11
« Extraire » dans la littérature antique	
Sébastien Morlet	29
Extraction, remémoration et discontinuité dans les <i>Controverses</i> de Sénèque le Père : du déclamateur au texte	
Charles Guérin	53
Les traités de pharmacologie de Galien et les extraits des médecins antérieurs : un témoignage important sur la formation du langage scientifique spécialisé	
Alessia Guardasole.....	73
Cyprien excerpteur du texte biblique : quelques réflexions sur l' <i>Ad Quirinum</i> et l' <i>Ad Fortunatum</i>	
Laetitia Ciccolini.....	91
Eusèbe de Césarée et les extraits de Numénius dans la <i>Préparation évangélique</i>	
Fabienne Jourdan.....	107
Questions au sujet de l'anthologie origénienne transmise sous le nom de <i>Philocalie</i>	
Éric Junod.....	149
Un dossier d'Origène : Les notes marginales de la Syro-hexaplaire de Daniel.....	167
Olivier Munnich.....	167
Réduire Origène. Extraits, résumés, réélaborations d'un auteur qui a trop écrit	
Luciano Bossina.....	199
François Combefis éditeur d'extraits origéniens	
Reinhart Ceulemans	217

Extraire pour réfuter. Pratiques de la fin du iv ^e siècle après Jésus-Christ Matthieu Cassin	239
Le travail de l'extrait dans les <i>Testimonia</i> du Pseudo Grégoire de Nysse Jean Reynard	259
Inventaire, origine et objet des florilèges patristiques dans les collections canoniques et dans la littérature pontificale de l'Antiquité Dominic Moreau	281
Écrire en extraits. Comment Jean de Gaza fit son miel au bouquet de Stobée (Ménandre, Bion, Euripide) Delphine Lauritzen	309
Extrait et florilèges dans les <i>Discours contre les calomnieurs des images</i> de Jean Damascène : une clé pour comprendre leur rédaction Vincent Déroche.....	329
Du mauvais usage des sources dans un florilège palestinien du viii ^e siècle Vassa Kontouma	347
Le genre du florilège et la littérature des rabbins de l'Antiquité : considérations générales et cas particulier des <i>Testimonia</i> José Costa.....	361
L'historiographie tardo-antique : une littérature en extraits Muriel Debié.....	393
Lire en extraits à Byzance : le <i>Florilegium Coislinianum</i> et ses sections païennes Peter van Deun.....	415
Prêcher par extraits à la fin du Moyen Âge ? La <i>Pharetra</i> attribuée à saint Bonaventure Sophie Delmas.....	425
Extraire, organiser, transmettre le savoir dans les encyclopédies du Moyen Âge tardif : Albert le Grand dans le <i>Speculum naturale</i> de Vincent de Beauvais et la <i>Catena aurea entium</i> d'Henry d'Herford Iolanda Ventura.....	443
Index biblique	465
Index des lieux d'auteurs anciens et médiévaux.....	471
Table des matières	497